

LIVRE TROISIÈME

CHAPITRE 1

1. Et le roi David était vieux, ayant vécu bien des jours; on l'entourait de vêtements, et il n'était point l'échauffé.
2. Ses serviteurs dirent alors : *Que l'on cherche pour le roi une jeune vierge; elle se tiendra à ses côtés, elle le réchauffera, elle dormira avec lui, et le roi notre maître sera réchauffé.*
3. Et, ayant cherché, sur tout le territoire d'Israël, une fille belle et jeune, ils trouvèrent Abisag la Sunamite, et ils l'emmenèrent au roi,
4. La jeune fille était merveilleusement belle, et elle réchauffait le roi, elle le servait; mais le roi ne la connut point.
5. Or, Adonias, fils d'Aggith, s'enorgueillit, et il dit : *Je règnerai.* Il se procura des chars, des cavaliers, et cinquante hommes pour courir devant lui.
6. Et son père n'y mit point obstacle, en lui disant : *Pourquoi fais-tu cela ?* Il était extrêmement beau, et sa mère l'avait enfanté après Absalon.
7. Ses confidents furent Joab, fils de Sarvia, et Abiathar le prêtre, qui se mirent du parti d'Adonias.
8. Mais Sadoc le prêtre, Banaïas, fils de Joïada, Nathan le prophète, Sémeï, Rhési, les vaillants de David, ne suivirent point Adonias.
9. Et Adonias sacrifia des brebis, des bœufs et des agneaux, près de la pierre de Zoéléthi, qui tient à la fontaine de Rhogel, et il convia tous ses frères et tous les forts de Juda, serviteurs de David,
10. Mais il n'invita ni Nathan le prophète, ni Banaïas, ni les vaillants, ni 11. Et Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon : *Ne sais-tu point qu'Adonias, fils d'Aggith, est proclamé roi ? Est-ce que David notre seigneur l'ignore ?*
12. *Maintenant donc, viens, et je te donnerai un conseil : sauve ta vie, sauve la vie de Salomon.*
13. Viens, entre chez le roi, et dis-lui : *Ô roi mon maître, n'as-tu pas juré à ta servante qu'après toi ton fils Salomon règnerait et qu'il s'assiérait sur ton trône ? Pourquoi donc Adonias est-il proclamé roi ?*
14. *Pendant que tu parleras encore au roi, j'arriverai à ta suite, et je complèterai ton discours.*
15. Et Bethsabée entra chez le roi dans sa chambre à coucher; le roi était bien vieux, et Abisag la Sunamite était à servir le roi.
16. Bethsabée se prosterna pour saluer le roi, et le roi lui dit : *Qu'as-tu ?*
17. *Seigneur, répondit-elle, tu as juré à ta servante au nom du Seigneur ton Dieu, et tu lui as dit : Après moi, ton fils Salomon règnera; il s'assiéra sur mon trône.*
18. *Et maintenant, voici qu'Adonias est proclamé roi, et toi, ô roi mon maître, tu l'ignores.*
19. *Il a sacrifié à profusion des bœufs, des agneaux et des brebis; et il a convié tous les fils du roi, Abiathar le prêtre, et Joab le chef de l'armée; mais il n'a point invité ton serviteur Salomon.*
20. *Cependant, ô roi mon maître, les yeux de tout Israël sont dirigés sur toi; déclare-leur donc qui, après toi, s'assiéra sur le trône du roi mon maître.*
21. *Sans cela, dès que le roi mon maître se sera endormi avec ses pères, moi et mon fils Salomon nous serons des criminels.*
22. Elle parlait encore au roi, quand Nathan le prophète survint.
23. Et l'on vint dire au roi : *Voici Nathan le prophète;* il fut introduit en présence du roi, et il salua le roi la face contre terre.
24. Et Nathan dit : *Ô roi mon maître, as-tu dit : Adonias, après moi, règnera, et il s'assiéra sur mon trône ?*
25. *Car il est parti aujourd'hui même; il a sacrifié à profusion des bœufs, des agneaux et des brebis; il a convié tous les fils du roi, les chefs de l'armée et le prêtre Abiathar, qui sont avec lui à manger et à boire, et ils ont crié : Vive le roi Adonias.*
26. *Mais il n'a point invité moi ton serviteur, ni Sadoc le prêtre, ni Banaïas, fils de Joïada, ni Salomon ton serviteur.*
27. *Est-ce arrivé par la volonté du roi mon maître, qui n'a point voulu faire connaître à ses serviteurs celui qui s'assiérait sur le trône du roi mon maître après lui ?*

LES ROIS

28. Et le roi David s'écria : *Rappelez Bethsabée*; et elle rentra devant le roi, et elle se tint debout devant lui.
29. Alors, le roi prêta serment, et dit : *Aussi vrai que vit le Seigneur, qui a délivré mon âme de toute tribulation,*
30. *Ce que je t'ai juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël, quand j'ai dit : Salomon, ton fils, règnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône à ma place, s'accomplira aujourd'hui même.*
31. Et Bethsabée se prosterna la face contre terre pour saluer le roi, et elle s'écria : *Vive à jamais David le roi mon maître !*
32. Et le roi David dit : *Faites-moi venir Sadoc le prêtre, Nathan le prophète, et Banaïas, fils de Joïada*; et ils entrèrent devant le roi.
33. Et le roi leur dit : *Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, placez mon fils Salomon sur ma mule, et conduisez-le à la fontaine de Gihon.*
34. *Là, que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, le sacrent roi d'Israël; après cela, sonnez du cor, et criez : Vive le roi Salomon !*
35. *Il s'assiéra sur mon trône, et il règnera à ma place; car c'est moi qui ai commandé qu'il règne sur Israël et sur Juda.*
36. Et Banaïas, fils de Joïada, dit à David : *Ainsi soit-il; que le Seigneur Dieu du roi mon maître confirme sa parole.*
37. *Que le Seigneur soit avec Salomon comme il a été avec le roi mon maître; qu'il élève son trône au-dessus du trône du roi mon maître David.*
38. Et Sadoc le prêtre partit avec Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, Chéléthi et Phéléthi; ils firent monter Salomon sur la mule du roi, et ils le conduisirent à la fontaine de Gihon.
39. Sadoc avait pris dans le tabernacle la corne d'huile, et il sacra Salomon; puis, il sonna du cor, et tout le peuple cria : *Vive le roi Salomon !*
40. Et tout le peuple revint à sa suite; il forma des chœurs de danse, il montra une très grande allégresse, et la terre à ses cris fut ébranlée.
41. Adonias l'entendit ainsi que tous ses convives qui achevaient de manger, Joab distingua le son du cor, et il dit : *Quel est ce son qui nous vient de la ville ?*
42. Il parlait encore, quand survint Jonathas, fils d'Abiathar le prêtre, et Adonias lui dit : *Entre, tu es un homme vaillant, et tu nous apportes de bonnes nouvelles.*
43. Mais Jonathas répondit et il dit : *Assurément, car le roi notre maître a proclamé roi Salomon.*
44. *Et il a envoyé avec lui Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, Chéléthi et Phéléthi; et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.*
45. *Ensuite, Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'ont sacré vers la fontaine de Gihon. Le peuple les suit avec joie, et la ville en retentit; c'est le bruit que vous avez entendu.*
46. *Salomon est assis sur le trône du roi.*
47. *Et les serviteurs du roi sont entrés pour bénir le roi notre maître David, disant : Puisse le Seigneur rendre illustre le nom du roi Salomon, plus encore que ton nom ! puisse-t-il élever son trône au-dessus de ton trône !* Et pendant qu'ils parlaient, le roi sur son lit adorait le Seigneur.
48. Puis, le roi a ainsi parlé : *Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui m'accorde aujourd'hui qu'un fils de mon sang soit assis sur mon trône, comme je le vois de mes yeux.*
49. Les convives d'Adonias furent hors d'eux-mêmes, et chacun s'en retourna en sa maison.
50. Et Adonias eut crainte de se présenter devant Salomon; s'étant levé, il partit, et il embrassa la corne de l'autel.
51. On en informa Salomon, à qui l'on dit : *Voilà que ton frère Adonias redoute le roi Salomon; il a embrassé la corne de l'autel, et il dit : Que Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point périr par l'épée son serviteur.*
52. Et Salomon dit : *Qu'il soit un homme vaillant, et pas un cheveu ne tombera de sa tête; mais si l'on découvre en lui quelque méchanceté, il mourra.*
53. Et Salomon envoya des hommes pour le retirer de l'autel; il fut introduit, et il se prosterna devant le roi Salomon, et son frère lui dit : *Retourne en ta demeure.*

CHAPITRE 2

1. Le jour où David allait mourir était proche; et il parla à son fils Salomon en ces termes :
2. *Je m'en vais dans la voie de toute la terre; quant à toi, sois fort et agis en homme.*

LES ROIS

3. *Observe les commandements du Seigneur ton Dieu, afin de marcher dans ses voies, de garder ses commandements, sa justice, ses jugements, et les préceptes qui sont écrits en la loi de Moïse; conduis-toi sagement en toutes choses, comme je te l'ai prescrit;*
4. *Afin que le Seigneur confirme la parole qu'il a dite : Si tes fils sont attentifs à suivre leur voie, devant moi, dans la vérité et de tout leur cœur, jamais il ne manquera d'homme issu de toi pour monter sur le trône d'Israël.*
5. *Or, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia; tu sais comment il a traité les deux chefs de l'armée d'Israël : Abner, fils de Ner, et Amessaï, fils de Jéther, il les a tués; le sang, réservé au combat, il l'a fait couler pendant la paix; il a versé le sang innocent sur la ceinture qui ceignait ses reins, et sur les sandales qui chaussaient ses pieds.*
6. *Tu feras ce que t'inspirera ta sagesse, et tu ne laisseras pas sa vieillesse descendre en paix au tombeau.*
7. *Et tu seras bienveillant pour les fils de Berzelli le Galaadite; ils seront de ceux qui mangeront à ta table, car c'est ainsi qu'ils ont agi envers moi quand je fuyais devant Absalon ton frère.*
8. *Tu vois avec toi Sémeï, fils de Géra, de la famille de Jémini de Bathurim; c'est lui qui m'a poursuivi de malédictions bien amères, le jour où je m'en allais au camp; à mon retour, il est venu à ma rencontre vers le Jourdain; je lui ai alors prêté serment au nom du Seigneur, et j'ai dit : Je ne te ferai point mourir par l'épée.*
9. *Tu ne l'innocenteras point, car tu es un homme sage; tu sauras comment le traiter, et tu feras descendre sa vieillesse au tombeau dans le sang.*
10. *Et David s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la ville de David.*
11. *Les jours du règne de David sur Israël formèrent quarante ans; il régna sept ans à Hébron et trente-trois ans à Jérusalem,*
12. *Et Salomon s'assit sur le trône de David son père, et son règne était parfaitement préparé.*
13. *Ensuite, Adonias, fils d'Aggith, entra chez Bethsabée, mère de Salomon; il se prosterna devant elle, et elle lui dit : *En entrant, nous apportes-tu la paix ?* Et il répondit : *La paix;**
14. *J'ai à te dire un mot. Parle,* reprit-elle.
15. *Tu sais, lui dit-il, que la royauté m'appartenait, et que tout Israël avait jeté les yeux sur moi pour que je régnasse; mais la royauté a été détournée de moi, et elle a passé à mon frère, parce que telle était la volonté du Seigneur,*
16. *Maintenant, j'ai à te faire une seule demande; ne détourne pas de moi ton visage. Et Bethsabée lui dit : Parle.*
17. *Et il continua : Parle au roi Salomon; car il ne détournera pas de toi son visage; qu'il me donne pour femme Abisag la Sunamite.*
18. *A quoi Bethsabée reprit : Bien; je parlerai au roi en ta faveur.*
19. *Bethsabée alla trouver le roi Salomon, afin de lui parler en faveur d'Adonia.. Le roi se leva, alla au-devant d'elle, la baisa et s'assit sur son trône; puis on plaça un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.*
20. *Et elle lui dit : J'ai à te faire une petite demande; ne repousse pas mon visage. Et le roi répondit : Demande, ma mère, et je ne te repousserai point.*
21. *Et elle dit : Que la Sunamite Abisag soit donnée pour femme à ton frère Adonias.*
22. *Le roi Salomon répondit, et il dit à sa mère : Pourquoi as-tu demandé Abisag pour Adonias ? Demande aussi pour lui la royauté, car il est mon frère, il est plus âgé que moi, et il a pour compagnon Abiathar le prêtre, et Joab, fils de Sarvia, général en chef.¹*
23. *Et le roi jura au nom du Seigneur, disant : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore, si, en faisant cette demande, Adonias n'a pas parlé contre sa vie.*
24. *Maintenant, vive le Seigneur qui m'a préparé, qui m'a placé sur le trône de David mon père, qui a établi ma maison comme il l'avait promis ! aujourd'hui même Adonias mourra.*
25. *Salomon confia l'exécution de ce dessein à Banaïas, fils de Joïada. Celui-ci tua Adonias, qui mourut le jour même.*
26. *Et le roi dit à Abiathar le prêtre : Retourne vite à ton champ en Astaroth, car tu es, en ce jour-ci, un homme digne de mort; toutefois, je ne te ferai point périr, parce que tu as porté devant mon père l'arche de l'alliance du Seigneur, et que tu as souffert en tout ce qu'a souffert David.*
27. *Et Salomon interdit le sacerdoce à Abiathar, pour que s'accomplît la parole que le Seigneur avait prononcée contre la maison d'Héli.*

¹ Selon l'usage oriental, épouser une femme du roi, c'était prétendre à la royauté.

LES ROIS

28. La nouvelle en arriva jusqu'à Joab, fils de Sarvia; or, Joab avait été l'un des convives d'Adonias, et il ne s'était point rapproché de Salomon. Joab se réfugia dans le tabernacle du Seigneur, et il embrassa la corne de l'autel.

29. Et l'on vint l'annoncer au roi Salomon; on lui dit : *Joab s'est réfugié dans le tabernacle du Seigneur, et le voilà qui tient la corne de l'autel.* Aussitôt, Salomon envoya auprès de Joab, et il lui dit : *Que t'arrive-t-il, pour que tu te réfugies à l'autel ?* Joab répondit : *J'ai eu crainte de toi, et je me suis réfugié auprès du Seigneur.* Et Salomon envoya Banaïas, fils de Joïada, disant : *Va, tue-le, et ensevelis-le.*

30. Banaïas, fils de Joïada, alla trouver Joab dans le tabernacle du Seigneur, et il lui dit : *Voici ce que dit le roi : Sors; mais Joab répondit : Je ne sortirai point, c'est ici que je mourrai.* Banaïas retourna chez le roi, et il lui dit : *Voici ce que j'ai dit à Joab, voici ce qu'il m'a répondu.*

31. Le roi reprit : *Va et fais-lui comme il a dit : Tue-le, ensevelis-le, et tu auras aujourd'hui détourné de moi et de la maison de mon père le sang que Joab a versé sans motif.*

32. *Le Seigneur a l'amené sur sa tête le sang de son iniquité, car il est allé à la rencontre de deux hommes plus justes et meilleurs que lui; il les a fait périr par le glaive, et mon père David ne savait rien du meurtre d'Abner, fils de Ner, général en chef d'Israël, ni du meurtre d'Amessaï, fils de Jéther, général en chef de Juda.*

33. *Leur sang est retombé sur sa tête, et sur la tête de sa postérité à jamais. Que la paix du Seigneur soit toujours avec David, avec sa race, avec sa maison et avec son trône.*

34. Et Banaïas, fils de Joïada, alla retrouver Joab; il le tua, et il l'inhuma dans sa maison près du désert,

35. Le roi, à sa place, donna le commandement de l'armée à Banaïas, et la royauté fut affermie dans Jérusalem. Sadoc fut premier prêtre à la place d'Abiathar, Et Salomon, fils de David, régna en Jérusalem sur Israël et sur Juda; le Seigneur doua Salomon d'une grande intelligence, d'une grande sagesse et d'une richesse de cœur plus abondante que le sable du rivage de la mer.

CHAPITRE 3

1. Et la sagesse de Salomon s'accrut : elle surpassa celle des anciens, celle de tous les sages de l'Égypte. ²Et il épousa la fille du Pharaon; et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir son palais et d'abord le temple du Seigneur, puis les remparts dont il entourait Jérusalem. Il les bâtit et les acheva en sept années; Salomon employa soixante-dix mille hommes à transporter les matériaux, et quatre-vingt mille à tailler des pierres dans la montagne. Salomon fit la mer et ses supports, les grandes piscines, les colonnes, la fontaine du parvis et la mer d'airain. Il bâtit au-dessus de la ville la haute citadelle, et il perça d'une brèche la ville de David. Ainsi la fille du Pharaon monta, de la ville de David, au palais qu'il avait construit pour elle. Alors, il éleva la citadelle, et Salomon offrit trois fois dans l'année des holocaustes et des hosties pacifiques, sur l'autel qu'il avait dressé pour le Seigneur; il brûla des parfums devant le Seigneur et il acheva son palais. Les conducteurs des travaux qu'il avait institués étaient au nombre de trois mille six cents, habiles parmi le peuple à ces sortes d'œuvres. Il bâtit Assur, Magdo, Gazer, Béthoron-la-Haute et Ballath, mais ce ne fut qu'après avoir achevé le temple et les murs de Jérusalem. Quand David était encore vivant, il donna ses ordres à Salomon, et il lui dit : *Voici avec toi Semeï, fils de Géra, de la famille de Jémini d'Hébron; cet homme m'a poursuivi de malédictions bien amères, le jour où je m'en allais au camp; il est venu à ma rencontre vers le Jourdain, et je lui ai alors prêté serment au nom du Seigneur, et j'ai dit : Tu ne périras point par l'épée. Maintenant, tu ne l'innocenteras point, car tu es un homme sage. Tu sauras comment le traiter, et tu feras descendre sa vieillesse au tombeau dans le sang.*

2. Et le roi appela Semeï, et il lui dit : *Bâti pour toi une maison dans Jérusalem, demeures-y, et de là tu n'iras en aucun lieu.*

3. *Le jour où tu en sortiras, où tu passeras le torrent de Cédron, sache-le bien, tu mourras de mort; et ton sang retomberait sur ta tête.* Et le roi, ce jour-là, lui fit prêter serment.

4. Ensuite, Semeï dit au roi : *La parole que tu as dite est bonne, ô roi mon maître, ainsi fera ton serviteur.* Et Semeï demeura trois ans à Jérusalem.

5. Après trois ans, deux serviteurs de Semeï s'enfuirent chez Achis, fils de Maachba, roi de Geth. On l'apprit à Semeï en lui disant : *Voilà tes serviteurs à Geth.*

² L'ordre des versets de ce chapitre diffère de celui de la Vulgate. De là l'absence de numéros.

LES ROIS

6. Et Sèmeï se leva, bâta son ânesse et, en alla chez Achis à Geth, pour réclamer ses deux serviteurs; puis il revint, et les ramena de Geth.
7. Or, on l'apprit à Salomon en lui disant : *Sèmeï est allé de Jérusalem à Geth, et il a ramené ses serviteurs.*
8. Aussitôt, le roi envoya quérir Sèmeï, et il lui dit : *Ne t'ai-je point fait prêter serment par le Seigneur, ne t'ai-je pas attesté, disant : Le jour où tu sortiras de Jérusalem, où tu iras à droite ou à gauche, sache-le bien, tu mourras ?*
9. *Pourquoi n'as-tu point gardé le serment du Seigneur, et le commandement que je t'avais donné ?*
10. Et le roi ajouta : *Tu connais, ton cœur sait tout le mal que tu as fait à David mon père; le Seigneur a fait retomber ta méchanceté sur ta tête.*
11. Cependant, Salomon est béni, et le trône de David est affermi devant le Seigneur à jamais.
12. Et le roi donna ses ordres à Banaïas, fils de Joïada, qui sortit avec Sèmeï et le tua. ³Le roi Salomon était doué d'une grande intelligence et d'une grande sagesse. Israël et Juda, aussi nombreux que le sable du rivage de la mer, mangeaient, buvaient et se réjouissaient. Et Salomon était chef dans tous les royaumes; ils lui apportaient des présents; et ils lui furent asservis aussi longtemps qu'il vécut. Salomon le premier s'ouvrit les principautés du Liban; il bâtit Thermé (Palmyre), dans le désert. Or, voici quel était le déjeuner de Salomon : Trente mesures de fleur de farine, soixante mesures de farine pétrie, dix veaux choisis, vingt bœufs pris au pâturage, cent brebis, et, en outre, des cerfs, des daims et les meilleurs oiseaux des champs. Il était chef de toute la contrée, de ce côté de l'Euphrate, depuis Raphi jusqu'à Gaza, et de tous les rois en deçà du fleuve. Et la paix régnait tout alentour de ses territoires; Juda et Israël demeuraient avec confiance chacun sous sa vigne et son figuier, mangeant et buvant, célébrant leurs fêtes, depuis Dan jusqu'à Bersabée, tout le temps de la vie de Salomon. Or voici les chefs de Salomon : d'abord Azarias, fils de Sadoc, le prêtre; et Ornia, fils de Nathan, chef dec ceux qui se tenaient près du roi; ensuite à la tête de sa maison venaient : Suba, scribe; Baza, fils d'Achithalam, gardien des actes publics; Abi, fils de Joab, général en chef; Achire, fils d'Edraï, intendant des transports; Banaïas, fils de Joïada, grand maître du palais et des bâtiments; Cachur, fils de Nathan, conseiller. Et Salomon avait quarante mille cavales pour ses chars et douze mille étalons; il était chef de tous les rois depuis le fleuve jusqu'au territoire des Philistins et jusqu'aux frontières de l'Égypte. Et Salomon, fils de David, régnait en Jérusalem sur Israël et sur Juda.
13. Mais le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, parce que le temple du Seigneur n'était pas encore bâti.
14. Or, Salomon aimait le Seigneur, et marchait en la voie des commandements du roi David son père; seulement il sacrifiait et encensait sur les hauts lieux.
15. Et il partit pour Gabaon, afin d'y offrir un sacrifice; car c'était le lieu le plus élevé et le plus célèbre. Salomon offrit en holocauste mille victimes sur l'autel de Gabaon,.
16. Et la nuit venue, le Seigneur apparut à Salomon pendant son sommeil, et le Seigneur lui dit : *Demande-moi quelque chose pour toi.*
17. Et Salomon répondit : *Vous avez usé d'une grande miséricorde envers mon père David votre serviteur, parce qu'il avait marché devant vous dans les voies de la vérité et de la justice, et dans la droiture du cœur. Et gardant envers lui cette grande miséricorde, vous avez fait monter son fils sur le trône où il est aujourd'hui.*
18. *Vous venez, Seigneur mon Dieu, de mettre à la place de David mon père, moi votre serviteur, moi qui suis encore un jeune adolescent, et qui ne sais encore ni entrer, ni sortir.*
19. *Et votre serviteur se trouve au milieu de votre peuple, du peuple nombreux que vous vous êtes choisi, d'un peuple innombrable.*
20. *Donnez donc à votre serviteur un cœur qui écoute, qui juge votre peuple selon la justice, et qui sache discerner le bien et le mal; car qui pourrait juger votre peuple, ce peuple puissant ?*
21. Et il fut agréable au Seigneur que Salomon eût fait cette demande.
22. Et le Seigneur lui dit : *Parce que tu m'as demandé cette chose, et que tu ne m'as pas demandé pour toi de longs jours, que tu ne m'as pas demandé des richesses, que tu ne m'as pas demandé la mort de tes ennemis, mais que tu m'as demandé pour toi la sagesse, afin de discerner ce qui est juste,*

³ Le reste du verset est une leçon particulière aux Septante. La mort des coupables était regardée comme un acte de justice qui apaisait Dieu.

LES ROIS

23. *J'ai déjà fait selon ta parole : voilà que je t'ai doué d'un cœur prudent et sage; il n'a existé avant toi personne qui te ressemble, et après toi, on ne verra jamais ton semblable.*
24. *Je t'ai donné, en outre, ce que tu n'as pas demandé, la richesse et la gloire, au point que nul des rois ne t'a jamais égalé.*
25. *Si tu marches en ma voie comme a marché David ton père, en gardant mes commandements et mes ordonnances, je t'accorderai, de plus, de longs jours.*
26. Et Salomon s'éveilla, et il n'oublia point ce songe; il se leva, et rentra dans Jérusalem; il se plaça debout devant l'autel et devant l'arche du Seigneur en Sion; puis, il sacrifia des holocaustes et des hosties pacifiques; enfin il fit préparer un grand festin pour lui-même et pour tous ses serviteurs,
27. Alors, deux femmes prostituées apparurent en présence du roi, et elles se tinrent debout devant lui.
28. L'une des deux femmes dit : *Je te prie, Seigneur : Moi et cette femme nous habitons la même maison, et dans cette maison nous avons enfanté.*
29. *Trois jours après que je fus accouchée, cette femme est accouchée aussi; nous étions ensemble, et il n'y avait personne que nous deux dans la maison.*
30. *Or, l'enfant de cette femme est mort la nuit dernière, parce qu'elle s'était couchée sur lui.*
31. *Et elle s'est levée au milieu de la nuit; et elle a pris mon enfant dans mes bras, et elle l'a mis en son sein; et son fils mort elle l'a placé en mon sein.*
32. *Je me suis réveillée de grand matin pour allaiter mon fils, et l'enfant était mort; or, comme je le regardais bien attentivement aux premières lueurs du jour, je vis que ce n'était pas le fils que j'avais enfanté.*
33. L'autre femme s'écria : *Du tout, mais mon fils est vivant, c'est ton fils qui est mort.* Et elles parlaient ainsi devant le roi.
34. Et le roi dit à l'une : *Tu dis : Celui-ci, le vivant, est mon fils, et le fils de cette femme est mort; puis il dit à l'autre : Tu dis : Du tout, mais mon fils est vivant, et c'est ton fils qui est mort.*
35. Elle roi ajouta : *Que l'on prenne un glaive.* Et l'on apporta un glaive devant le roi.
36. Et le roi dit : *Coupez en deux cet enfant vivant qui est à la mamelle, donnez-en la moitié à celle-ci, la moitié à celle-là.*
37. Et la femme à qui était l'enfant vivant se hâta de parler au roi, car ses entrailles étaient troublées à cause de son fils, et elle dit : *Je te prie, Seigneur, qu'on lui donne l'enfant, qu'on ne le fasse pas mourir.* Mais l'autre dit : *Qu'il ne soit ni pour elle, ni pour moi, partagez-le.*
38. Et le roi prit la parole, et il dit : *Donnez l'enfant à celle qui a dit : Donnez-lui l'enfant, ne le faites pas mourir; celle-là est sa mère.*
39. Et tout Israël ouï le jugement qu'avait rendu le roi, et ils eurent crainte du roi, car ils virent que la sagesse de Dieu était en lui quand il rendait la justice.

CHAPITRE 4

1. Salomon régnait donc sur Israël.
2. Et voici les chefs qui étaient avec lui : Azarias, fils de Sadoc;
3. Eliaph et Achia, fils de Séba, scribes; Josaphath, fils d'Achilud, gardien des actes publics.
4. Banaïas, fils de Joïada, général de l'armée; Sadoc et Abiathar, prêtres;
5. Ornia, fils de Nathan, chef de ceux qui se tenaient près du roi, et Zabuth, fils de Nathan, ami du roi.
6. Achisar était économe; et Eliac économe; Eliab, fils de Saph, était chef des tribus, et Adoniram, fils d'Audon, intendant des impôts.
7. Et Salomon avait douze officiers sur tout Israël, pour approvisionner le roi et toute sa maison; chaque tribu faisait l'approvisionnement d'un mois par année,
8. Voici leurs noms : Béen, fils de Or, en la montagne d'Ephraïm; le premier.
9. Ben-Dacar, à Macès, à Salabin, à Bethsamys et à Elon, jusqu'à Géthanan; le second.
10. Ben-Esdi en Araboth, Socho et tout le territoire d'Opher.
11. Ben-Aminadab avait tout Nephthador; il avait épousé Tépath, fille de Salomon; encore un.
12. Bana, fils d'Achilud, avait Ithaanach, Mageddo et toute la maison de Dan, vers Saséthan sous Esraé, et le territoire depuis Bethsan jusqu'à Sabelmaüla, et jusqu'à Maèber-Lucam; encore un,

LES ROIS

- 13., Ben-Naber était à Rhaboth-Galaad, et avait tout le territoire d'Ergab en Basan, soixante villes grandes et fortes avec des verrous d'airain; encore un.
14. Achinadab, fils de Saddo, avait Manaïm,
15. Achimaas était en Nephthali; celui-ci avait épousé Basemmath, fille de Salomon; encore un.
- 16, Baanan, fils de Chusi, était en Aser et en Baaloth; encore un.
17. Sémeï, fils d'Ela en Benjamin,
18. Gaber, fils d'Adaï, en la terre de Gad, de Séhon, roi d'Esebon, et de Og, roi de Basan, et il était Naseph (Nasib) en la terre de Juda.
19. Josaphat, fils de Phuasud, en Issachar.
20. Ainsi, les officiers approvisionnaient le roi Salomon, et chacun avait son mois pour subvenir à ce qui était demandé pour sa table; et ils n'intervertissaient jamais l'ordre établi.
21. Ils faisaient transporter l'orge et la paille pour les chevaux de selle et les attelages du roi, en tout lieu où il se trouvait, chacun selon ce qui lui était prescrit.
22. Et voici ce qu'il fallait chaque jour à Salomon : trente mesures de fleur de farine, et soixante mesures de farine pétrie,
23. Dix veaux choisis, vingt bœufs pris au pâturage, et cent brebis, et en outre des cerfs, des chevreuils parqués et engraisés.
24. Car il était chef de toute la contrée en deçà de l'Euphrate, et la paix régnait tout alentour de ses territoires.
25. Et le Seigneur avait doué Salomon d'une grande intelligence, d'une grande sagesse, et d'une richesse de cœur abondante comme le sable du rivage de la mer.
26. La sagesse de Salomon s'accrut et surpassa celle des anciens, celle de tous les sages de l'Egypte,
27. Et il était le plus sage des hommes; il était plus sage que Géthan le Zarite, qu'Enan, que Chalcad et que Darala, fils de Mal.
28. Et il dit trois mille proverbes et cinq mille cantiques.
29. Et il disserta sur tous les arbres, depuis le cèdre du Liban jusqu'à l'hysope qui sort des murailles; il parla de tous les quadrupèdes, de tous les oiseaux, de tous les reptiles et de tous les poissons,
30. Et tous les peuples venaient pour entendre la sagesse de Salomon; et combien y eut-il de rois de la terre qui vinrent entendre la sagesse de Salomon ! Et Salomon avait épousé la fille du Pharaon d'Egypte; il l'avait amenée dans la ville de David, en attendant qu'il eût achevé le temple du Seigneur, ainsi que son propre palais et les remparts de Jérusalem. Alors, le Pharaon vint d'Egypte; il prit Gazer et il la livra aux flammes; il extermina le Chananéen qui habitait Mergab, et il donna ces conquêtes à sa fille, femme de Salomon, et Salomon rebâtit Gazer.

CHAPITRE 5

1. Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs, sachant que Salomon avait été oint à la place de David, son père; car Hiram avait aimé David tous les jours de sa vie.
2. Salomon envoya aussi des messagers à Hiram, disant :
3. *Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, à cause des guerres qui ont éclaté tout alentour, jusqu'à ce que le Seigneur eût abattu ses ennemis sous la plante de ses pieds.*
4. *Maintenant, le Seigneur mon Dieu m'a donné la paix tout alentour; il n'est point de complot contre moi ni de mauvais desseins.*
5. *Et voilà que j'ai résolu de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, comme le Seigneur Dieu l'a dit à David mon père : C'est ton fils, que je mettrai sur le trône à ta place, qui bâtira un temple à mon nom.*
6. *Donne donc tes ordres, et que l'on coupe des arbres du Liban; voici mes serviteurs pour aider les tiens, et je te paierai le salaire de tes services comme tu le demanderas; car tu sais que parmi nous personne n'est aussi habile que les Sidoniens à travailler le bois.*
7. Or, Hiram fut grandement réjoui d'entendre ces paroles, et il dit : *Béni soit aujourd'hui le Seigneur, qui a donné à David un fils aussi sage pour gouverner ce peuple nombreux.*
8. Puis, il envoya dire à Salomon : *J'ai ouï toutes les choses au sujet desquelles tu as envoyé près de moi; je ferai tout ce que tu veux; cèdres et sapins,*

LES ROIS

9. *Mes serviteurs transporteront tout du Liban à la mer; on en formera des radeaux jusqu'au lieu que tu m'indiqueras; là, je les ferai délier, et tu les enlèveras, et tu feras tout ce que je désire en donnant des vivres à ma maison.*

10. Hiram donna donc à Salomon des cèdres, des sapins et tout ce qu'il voulut.

11. Et Salomon donna à Hiram vingt mille mesures de froment pour alimenter sa maison, et vingt mille mesures d'huile battue; voilà ce que Salomon donna par an à Hiram.

12. Or, le Seigneur avait donné à Salomon la sagesse comme il le lui avait dit. Et la paix régnait entre Hiram et Salomon, qui contractèrent entre eux une alliance.

13. Le roi imposa une corvée à tout Israël, et il requit pour ce service trente mille hommes.

14. Il les fit partir pour le Liban, dix mille par dix mille qui se relevaient mois par mois; ils passaient un mois au Liban et deux mois chez eux. Adoniram était à leur tête.

15. Et Salomon employait soixante-dix mille hommes à transporter les matériaux, et quatre-vingt mille à tailler des pierres dans la montagne,

16. Sans compter les conducteurs des travaux; il y en avait trois mille six cents habiles à ces sortes d'œuvres.

17. Et l'on mit trois ans à préparer les pierres et les bois.

CHAPITRE 6

1. Ce fut en l'an quatre cent quarante de la sortie d'Égypte, pendant le second mois de la quatrième année du règne de Salomon,

2. Que le roi donna l'ordre de prendre des pierres, grandes et chères, pour les fondations du temple, et des pierres parfaitement taillées.

3. Les fils de Salomon et les fils d' Hiram les taillèrent et les transportèrent.

4. En la quatrième année on jeta les fondements du temple du Seigneur, pendant le mois de Zin, le second mois,

5. En la onzième année du règne de Salomon, pendant le mois de Baal, le huitième mois, le temple fut achevé, selon sa destination et selon les plans arrêtés.

6. Le temple que le roi bâtit au Seigneur avait quarante coudées de long, vingt de large et vingt-cinq d'élévation.

7. Le vestibule, sur la façade de l'édifice, était long de vingt coudées, la largeur même du temple en sa façade. Et le roi bâtit le temple, et il l'acheva.

8. Il fit au temple des fenêtres inclinées et cachées,

9. Il fit, contre les murs du temple, des étages qui entouraient le temple et l'oracle.

10. L'étage inférieur avait cinq coudées de large; celui du milieu six, le troisième sept; il les sépara extérieurement du temple tout alentour, pour que cette construction ne s'engageât pas dans le mur du temple.

11. Le temple fut bâti en pierres blanches taillées à angles droits; et, pendant qu'on l'élevait, on n'entendit dans le temple ni le marteau, ni la hache, ni aucun outil de fer.

12. Le porche de l'étage inférieur était sous l'aile du temple; un escalier tournant menait au milieu; et, du milieu, au troisième étage.

13. Salomon bâtit ainsi le temple; il l'acheva, et il le lambrissa de cèdre.

14. Il éleva tout le long du temple des panneaux, ayant chacun cinq coudées de hauteur, et il les maintint dans des cadres de bois de cèdre.

15. Il fit ainsi en bois de cèdre le dedans du temple, depuis le sol jusqu'au haut des murs et jusqu'aux solives; il revêtit l'intérieur de lambris de bois, et il fit tout alentour une corniche de sapin.

16. Il éleva une cloison de vingt coudées depuis le sol du temple jusqu'aux solives; au delà de cette cloison étaient l'oracle ⁴ et le Saint des saints.

17. Et la nef avait quarante coudées,

18. Jusqu'à la cloison qui la séparait de l'oracle, où devait être renfermée l'arche de l'alliance du Seigneur.

19. Or, cet oracle avait vingt coudées de long, vingt coudées de large, vingt coudées de haut, et il le revêtit de lames d'or. Et il fit devant l'oracle l'autel du Seigneur et il le revêtit d'or.

20. Il revêtit d'or tout le temple en toutes ses parties.

21. Il fit dans l'oracle deux chérubins de la taille de dix coudées.

⁴ Oracle (dans le texte, *dabir*) doit ici s'entendre du lieu où le grand prêtre communiquait au peuple l'oracle par lui recueilli dans le Saint des saints, qui était tout au fond de l'édifice.

LES ROIS

22. L'un avait des ailes de cinq coudées, et le second avait des ailes de cinq coudées; de la naissance d'une aile à la naissance de l'autre, il y avait dix coudées.
23. Le second était semblable au premier, et ils avaient l'un et l'autre les mêmes dimensions.
24. L'un des deux chérubins était d'une taille de dix coudées, et l'autre pareillement.
25. Et les deux chérubins étaient placés au milieu du temple intérieur, et ils ouvraient les ailes; l'extrémité de l'aile de l'un touchait à l'un des murs, l'extrémité de l'aile de l'autre touchait au mur opposé; au milieu du temple, les deux autres ailes de chacun se rejoignaient par leurs extrémités.
26. Le roi revêtit d'or les chérubins.
27. Il fit, sur tous les murs autour du temple, des ciselures, œuvre variée, et il sculpta des palmes intérieurement et extérieurement.
28. Il revêtit d'or le plancher du temple au dedans et au dehors.
29. A l'entrée de l'oracle, il posa des portes de bois de genièvre, avec des pilastres à quatre faces.
30. Les deux portes *du temple* étaient en sapin; l'un des ballants avait deux feuilles avec des gonds; l'autre avait aussi deux feuilles avec des gonds.
31. Ils étaient ornés de chérubins et de palmes aux feuilles déployées, et les saillies étaient revêtues d'or.
32. Il bâtit le parvis intérieur : trois assises de pierres de taille, et tout alentour un lambris de cèdre. Et il plaça parallèlement à la façade du temple le voile du parvis du vestibule.

CHAPITRE 7

1. Le roi Salomon envoya demander et obtint Hiram de Tyr,
2. Fils d'une femme veuve, issu de la tribu de Nephthali. Son père était un Tyrien, forgeron plein d'art, d'intelligence et d'habileté pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain; quand on l'eut amené au roi Salomon, il lui fit tous ses travaux.
3. Il jeta en fonte les deux colonnes du vestibule du temple, chacune haute de dix-huit coudées, ayant quatorze coudées de périmètre et des cannelures de quatre doigts.
4. Il jeta en fonte, pour les colonnes, deux chapiteaux, ayant chacun cinq coudées de haut.
5. Il fabriqua deux filets d'airain pour couvrir les deux chapiteaux des colonnes.
6. Et, pour chaque chapiteau, une guirlande suspendue; deux lignes de grenades d'airain en forme de filets, suspendues en guirlande, une ligne au-dessus de l'autre.
7. Il dressa les colonnes du vestibule du temple : à l'un, il donna le nom de Jachum, et à l'autre, il donna le nom de Boloz.⁵
8. Et il plaça, dans les chapiteaux des colonnes, dans le sens de la façade du vestibule, des lis d'airain de quatre coudées; une architrave réunit les deux colonnes, et il y eut de chaque côté une architrave en retour, de la même épaisseur.
9. Et il fit la mer complètement circulaire; tout autour, il y avait dix coudées d'un bord à l'autre; elle était profonde de cinq coudées, et avait trente-trois coudées de circonférence intérieure.
10. Au-dessous de ses bords, il fit des étais tout alentour, dix par coudée; ses bords s'évasaient comme une coupe en forme de fleur de lis; et elle avait une palme d'épaisseur.
11. Il fit douze bœufs sous la mer : trois regardant le septentrion, trois regardant l'occident, trois regardant le midi, trois regardant le levant; leurs queues étaient tournées vers l'intérieur du temple, et la mer les couvrait.
12. Il fit dix bassins d'airain, chacun long de cinq coudées, large de quatre, haut de six.
13. Ces bassins étaient composés de pièces de rapport, et les pièces rapportées étaient entre les parties saillantes.
14. Et, sur les pièces rapportées, entre les parties saillantes, il fit des lions, des bœufs, des œuvres variées; et, sur les parties saillantes, en dessus comme en dessous, les places des lions et des bœufs, œuvre allant en pente.
15. Et chaque bassin avait quatre roues d'airain, ses accessoires étaient d'airain; et, des quatre côtés, il y avait des supports sous les cuvettes.
16. Il y avait des crampons dans les bassins et dans les roues; la hauteur d'une roue était d'une demi-coudée.
17. Et les roues étaient faites comme les roues d'un char; leurs crampons, leurs bandes, leurs accessoires, étaient jetés en fonte.

⁵ Rectitude, force.

LES ROIS

18. Les quatre supports, aux quatre coins de chaque bassin, faisaient saillie sur lui, et les maintenaient.
19. Le bassin, dans sa partie supérieure, était terminé par une moulure saillante d'une demi-coudée tout alentour; les crampons s'emboîtaient dans son contour, et le bassin avait une ouverture à l'emboîtement des crampons.
20. Toute sa surface était ornée de chérubins, de lions et de palmes; chacune de ces sculptures faisant saillie sur le fond tout alentour.
21. Et les dix bassins étaient faits de même, et avaient les mêmes dimensions.
22. Et il fit dix cuvettes d'airain, profondes de quatre coudées, contenant chacune quarante congés; ⁶ et chacune de ces cuvettes fut placée dans l'un des dix bassins.
23. Hiram plaça cinq bassins du côté de l'aile droite du temple, les cinq autres du côté de l'aile gauche, et la mer du côté de l'aile droite, à l'orient vers le midi.
24. Et Hiram fit encore les chaudières, les poêles et les coupes; enfin, il acheva tous les travaux qu'il fit pour le roi Salomon dans le temple du Seigneur, savoir : les deux colonnes et les deux guirlandes pour leurs chapiteaux, et deux filets pour couvrir les deux guirlandes des cannelures qui étaient sur les colonnes.
25. Les quatre cents grenades entremêlées dans les filets; deux rangées de grenades par filet, pour voiler les guirlandes de la coupe, en forme de lis, sur les deux colonnes;
26. Les dix bassins et les dix cuvettes posées dans les bassins;
27. La mer elles douze bœufs sous la mer;
28. Les chaudières, les poêles, les coupes et tous les vases que Salomon lui avait commandés pour le temple du Seigneur, et les quarante-huit colonnes du palais du roi et du temple du Seigneur. Tels furent les travaux qu'Hiram fit en entier pour le roi Salomon.
29. On ne pesa point l'airain que l'on y employa; la quantité en fut telle qu'on ne put la mesurer.
30. On jeta l'airain en fonte auprès du Jourdain dans une terre argileuse, entre Socchoth et Sira.
31. Salomon prit les ornements qu'Hiram avait faits dans le temple du Seigneur : l'autel d'or, la table d'or des pains de proposition;
32. Les cinq chandeliers d'or placés à gauche, et les cinq placés à droite de la face de l'oracle, tous d'or et de pièces rajustées; et les petites lampes, et les luminaires, et les burettes d'or.
33. Il avait fait faire aussi les panneaux des portiques, les clous, les coupes, les plats et les encensoirs d'or, et les panneaux des portes intérieures du temple et du Saint des saints, et les portes d'or de la nef.
34. Tous les travaux du temple du Seigneur que Salomon fit faire étant terminés, il transporta les objets d'or et d'argent consacrés par David son père, et par lui-même, et il les déposa dans le trésor du temple du Seigneur.
35. Ensuite, Salomon fit bâtir pour lui-même un palais en treize ans.
36. Il le bâtit en cèdres du Liban; ce palais était long de cent coudées, large de cinquante, haut de trente; il avait trois rangs de colonnes de cèdre; et les traverses entre les chapiteaux étaient en cèdre.
37. Il plafonna le palais au-dessus des colonnes; chaque rang de colonnes en comptait quarante-cinq.
38. Et il fit trois chambres par rangée, et elles étaient également espacées.
39. Il fit toutes les portes, et les intervalles formant les chambres étaient carrés, et les portes correspondaient aux portes dans les trois rangées.
40. Il fit un vestibule de colonnes, lequel avait cinquante coudées de long et cinquante coudées de large, et se rattachait à un autre vestibule qui lui faisait face; et il y avait, sur la façade des vestibules, des colonnes très grosses.
41. Il fit aussi le vestibule des trônes, où le roi jugeait; c'était la galerie du jugement;
42. Et le palais auquel appartenaient ces vestibules et où le roi devait demeurer avait un parvis, par où on allait à ces vestibules, et construit comme eux; il fit encore le palais de la fille du Pharaon, que le roi avait épousée, de même architecture que les vestibules.
43. Tous ces bâtiments étaient en bonnes pierres de taille, sculptées par intervalles extérieurement, depuis le sol jusqu'à la corniche; au dehors il y avait un grand parvis;
44. Ses fondations étaient de grandes et belles pierres, longues de dix et de huit coudées,
45. En haut desquelles il y avait de belles pierres aussi grandes que les pierres de taille, et des cèdres.

⁶ Environ 130 litres.

LES ROIS

46. Et il y avait autour du parvis trois rangs de pierres de taille, et un rang de cèdres sculptés. Ainsi Salomon acheva tout son palais.

CHAPITRE 8

1. Lorsqu'au bout de vingt ans, Salomon eut achevé de bâtir le temple du Seigneur et son palais, il rassembla dans Sion tous les anciens d'Israël pour enlever de la ville de David (la même que Sion) l'arche de l'alliance du Seigneur,
2. Au mois d'Athanin;
3. Et les prêtres transportèrent l'arche,
4. Ainsi que le tabernacle du témoignage, et les objets consacrés dans le tabernacle du témoignage.
5. Et le roi et tout Israël, devant l'arche, sacrifiaient des brebis et des bœufs en quantité innombrable.
6. Les prêtres introduisirent l'arche à sa place, dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins.
7. Car les chérubins déployaient leurs ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche, et ils en couvraient l'arche et ses leviers.
8. Ces leviers étaient dressés, et leurs extrémités se voyaient dès l'entrée du Saint des saints devant l'oracle, mais on ne pouvait les voir du dehors.
9. Il n'y avait rien dans l'arche sinon les deux tables de pierre, les tables de l'alliance que Moïse y avait déposées sur le mont Horeb, et sur lesquelles le Seigneur avait écrit son alliance avec les fils d'Israël lorsqu'ils revenaient de la terre d'Égypte.
10. Or, quand les prêtres sortirent du Saint des saints il advint qu'une nuée remplit le temple.
11. Et les prêtres ne purent y demeurer, ni faire le service divin, à cause de la nuée; car la gloire du Seigneur avait rempli le temple.
14. ⁷ Alors, le roi se retourna vers le peuple, et il bénit tout Israël, et toute l'Église d'Israël était restée debout.
15. Et il dit : *Béni soit aujourd'hui le Seigneur Dieu d'Israël, qui, de sa bouche, a parlé concernant David mon père, et qui de ses mains a rempli ses promesses, disant :*
16. *Depuis le jour où j'ai tiré de l'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi en Israël ni ville, ni tribu, pour qu'on bâtît un temple où résidât mon Nom; puis, j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside, et j'ai choisi David pour qu'il soit sur mon peuple Israël.*
17. *Or, mon père avait en son cœur la pensée de bâtir un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.*
18. *Et le Seigneur dit à David, mon père : En récompense de ce que la pensée t'est venue au cœur de bâtir un temple à mon nom, tu as fait de belles actions, parce que cette pensée était en ton cœur.*
19. *Néanmoins, tu ne bâtiras point ce temple, mais ton fils, qui sortira de toi, le bâtira à mon nom.*
20. *Le Seigneur a relevé la parole qu'il avait dite, j'ai été suscité à la place de David mon père; et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit le Seigneur; et j'ai bâti un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.*
21. *J'y ai préparé un emplacement pour l'arche qui renferme l'alliance du Seigneur avec nos pères, tandis qu'il les ramenait de la terre d'Égypte.*
22. Ensuite, Salomon se tint devant l'autel du Seigneur et devant toute l'Église d'Israël; il étendit les deux mains vers le ciel,
23. Et il dit : *Seigneur Dieu d'Israël, il n'est point au ciel ni sur la terre de Dieu tel que vous, gardant alliance et miséricorde pour le serviteurs qui marche de tout son cœur devant vous.*
24. *Vous avez gardé cette alliance et cette miséricorde, pour votre serviteur David; car vous avez parlé de votre bouche, et de vos mains vous avez rempli vos promesses; comme il se voit aujourd'hui.*
25. *Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, gardez pour votre serviteur David, mon père, cette parole que vous lui avez dite : Il ne manquera jamais d'hommes de ton sang pour être assis sur le trône d'Israël devant ma face, pourvu que tes enfants observent leurs voies, et qu'ils marchent à mes yeux comme toi-même as marché.*
26. *Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, que votre promesse à David mon père, votre serviteur, soit confirmée.*

⁷ Ici manquent les versets 12 et 13 de la Vulgate.

LES ROIS

27. *Est-il donc croyable que Dieu réside sur la terre parmi les hommes ? Si le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir, combien moins encore ce temple que j'ai bâti à votre nom ?*
28. *Ô Seigneur Dieu d'Israël, ayez égard à ma demande; écoutez aujourd'hui la prière que vous fait votre serviteur.*
29. *Que vos yeux soient ouverts nuit et jour sur ce temple, sur ce lieu dont vous avez dit : C'est là que sera mon nom; et écoutez-y la prière que vous y fait nuit et jour votre serviteur.*
30. *Oui, vous écouterez la prière de votre serviteur et de votre peuple Israël, toutes les fois qu'ils prieront en ce lieu; vous les entendrez du lieu que vous habitez au ciel; et vous agirez, et vous serez indulgent.*
31. *Quelque péché qu'un homme ait commis contre son prochain, même quand il aura songé à le maudire, s'il vient, s'il se confesse, dans le temple devant votre autel,*
32. *Du haut du ciel vous l'entendrez et vous agirez, et vous jugerez le peuple d'Israël, de telle sorte que l'inique sera considéré comme inique; que vous ferez retomber sur sa tête son égarement dans ses voies, que le juste sera justifié, et que vous le rétribuerez selon son équité.*
33. *Lorsque votre peuple Israël tombera devant ses ennemis parce qu'il aura péché contre vous, ils se convertiront, ils rendront gloire au nom du Seigneur; ils prieront, et ils supplieront en votre temple :*
34. *Alors, du haut du ciel vous les écouterez, vous leur remettrez leurs péchés, et vous les ramènerez dans la terre que vous avez donnée à leurs pères.*
35. *Lorsque vous aurez fermé le ciel, et qu'il n'y aura plus de pluie parce que les fils d'Israël auront péché contre vous, ils prieront en ce lieu; ils rendront gloire au nom du Seigneur, et ils détesteront leurs péchés, après que vous les aurez humiliés,*
36. *Et du haut du ciel vous les écouterez, et vous remettrez les péchés de vos serviteurs, de votre peuple; vous leur montrerez la bonne voie qu'ils doivent suivre, et vous accorderez de la pluie à la terre que vous avez donnée pour héritage à votre peuple.*
37. *Lorsqu'il y aura famine, lorsqu'il y aura l'a mortalité par suite de la chaleur brûlante ou du ravage des sauterelles, lorsqu'il y aura rouille des blés, lorsqu'un ennemi opprimerà le peuple en l'une de ses villes, lorsqu'il y aura partout accident et peine,*
38. *Toute prière, toute supplication que l'homme vous fera dans le temple les mains étendues, après avoir reconnu la plaie de son cœur,*
39. *Vous l'écoutez du haut du ciel, du lieu où est votre demeure; vous serez miséricordieux, vous agirez et vous rétribuerez l'homme selon sa voie, selon ce que vous aurez vu dans son cœur, car vous seul connaissez le cœur de tous les fils des hommes.*
40. *Ainsi auront-ils crainte de vous tout le temps qu'ils vivront en la terre que vous avez donnée à nos pères.*
41. *Lorsque l'étranger qui n'est point de votre peuple,*
42. *Entrera aussi et priera dans ce lieu,*
43. *Du haut du ciel, du lieu où est votre demeure, vous accomplirez tout ce que vous aura demandé l'étranger, afin que tous les peuples connaissent votre nom, qu'ils aient crainte de vous comme le peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est invoqué dans ce temple que j'ai bâti.*
44. *Si votre peuple va en guerre contre ses ennemis dans une voie où vous lui ferez prendre la fuite, il invoquera le nom du Seigneur en se tournant vers la ville que vous vous êtes choisie, et vers le temple que j'ai bâti à votre nom,*
45. *Et, du haut du ciel, vous écouterez sa demande et sa prière, et vous rendrez sur lui votre jugement.*
46. *Ils pècheront contre vous, car il n'est point d'homme qui ne pèche, et vous les emmènerez, vous les livrerez à leurs ennemis, et les captifs seront conduits en une terre voisine ou lointaine.*
47. *Et, dans la terre où on les aura conduits, ils convertiront leurs cœurs, ils se repentiront dans le lieu de leur exil, et ils vous prieront, disant : Nous avons péché, nous avons été dérégés et iniques.*
48. *Et ils reviendront à vous de tout leur cœur, de toute leur âme, en la demeure de leurs ennemis où vous les aurez transportés; et ils vous prieront, tournés vers la terre que vous avez donnée à leurs pères, vers la ville que vous vous êtes choisie, et vers ce temple que j'ai bâti au nom du Seigneur.*
49. *Et du haut du ciel, du lieu où est votre demeure, vous les écouterez.*

LES ROIS

50. *Vous leur remettrez leurs iniquités, leurs péchés contre vous, et toutes leurs prévarications; vous leur accorderez d'exciter la compassion des ennemis qui les retiendront en captivité, et ceux-ci leur feront miséricorde.*

51. *Car c'est votre peuple, c'est votre héritage, que vous avez tiré de la terre d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer.*

52. *Que vos yeux, que vos oreilles, restent ouverts à la prière que vous fait votre serviteur, à la prière que vous fait votre peuple Israël; écoutez-les en toutes les choses pour lesquelles ils vous invoqueront.*

53. *Car c'est vous qui les avez mis à part, entre tous les autres peuples, pour être votre héritage, comme vous l'aviez promis à Moïse, lorsque vous avez ramené nos pères de la terre d'Égypte, Seigneur, ô Seigneur. Alors, Salomon parla du temple qu'il avait fait bâtir; il fit connaître le soleil dans le ciel : Le Seigneur a voulu habiter dans une nuée ténébreuse; bâtis-moi, a-t-il dit, un temple, une demeure magnifique pour que j'y habite d'une manière nouvelle.*

54. Lorsque Salomon eut achevé toute cette prière, cette oraison au Seigneur, il se tint debout après s'être agenouillé devant l'autel du Seigneur; puis, les mains étendues vers le ciel,

55. Debout, il bénit à haute voix toute l'Église d'Israël, et il dit :

56. *Béni soit aujourd'hui le Seigneur qui a donné la paix à Israël son peuple, selon tout ce qu'il avait dit ! Nulle de ses paroles ne s'est trouvée en défaut parmi toutes les bonnes paroles qu'il avait dites par la bouche de Moïse, son serviteur.*

57. *Puisse le Seigneur Dieu être avec nous comme il a été avec nos pères, puisse-t-il ne nous jamais abandonner, et ne nous point détourner,*

58. *D'incliner vers lui nos cœurs, de marcher dans toutes ses voies et d'observer tous ses commandements, tous les préceptes qu'il a donnés à nos pères.*

59. *Puissent ces prières que je viens de faire ici devant le Seigneur notre Dieu être près de lui nuit et jour, qu'elles donnent la justice à voire serviteur, et à votre peuple Israël, à jamais.*

60. *Afin que tous les peuples de la terre sachent que le Seigneur Dieu est le seul Dieu, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que lui.*

61. *Puissent nos cœurs être parfaits devant le Seigneur notre Dieu, marcher saintement dans ses préceptes, et observer ses commandements, comme aujourd'hui.*

62. Ensuite, le roi et tous les fils d'Israël immolèrent des victimes devant le Seigneur.

63. Et le roi Salomon sacrifia des hosties pacifiques et les offrit au Seigneur : vingt-deux mille bœufs, cent vingt mille brebis; puis, le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace du temple du Seigneur.

64. Ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis devant la façade du temple; car c'est là qu'il fit les holocaustes et les sacrifices, et qu'il brûla la graisse des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain dressé devant le Seigneur était trop petit pour suffire aux holocaustes et aux hosties pacifiques.

65. Et le roi Salomon, ce jour-là, commença la fête, et avec lui tout Israël, une immense assemblée accourue depuis les gorges d'Emath jusqu'au fleuve d'Égypte, devant le Seigneur notre Dieu, au temple qu'on lui avait bâti; ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient devant le Seigneur notre Dieu, pendant sept jours.

66. Et le huitième jour, Salomon congédia le peuple, et ils bénirent le roi. Et chacun s'en retourna en sa demeure plein de joie, le cœur pénétré des biens que le Seigneur avait accordés à David son serviteur, ainsi qu'à Israël son peuple.

CHAPITRE 9

1. Après que Salomon eut achevé de bâtir le temple du Seigneur et le palais du roi, et tout ce qu'il avait eu dessein de construire,

2. Le Seigneur apparut une seconde fois à Salomon, comme en Gabaon déjà il lui était apparu.

3. Et le Seigneur lui dit : *J'ai entendu ta prière et les oraisons que tu as faites devant moi; et je l'ai accordé tout ce que tu avais demandé, j'ai sanctifié ce temple que tu as bâti pour que mon nom y résidât à jamais; mes yeux et mon cœur y seront toujours.*

4. *Pour toi, si tu marches devant moi, comme a marché David ton père, en droiture et sainteté de cœur, pour agir selon tout ce que je l'ai ordonné; si tu observes mes commandements et mes ordonnances,*

5. *Je maintiendrai à jamais ton trône sur Israël comme je l'ai promis à David ton père, disant : Jamais il ne manquera d'hommes issus de toi pour régner sur Israël;*

LES ROIS

6. *Mais si vous et vos enfants vous détournerez de moi, si vous n'observez point les commandements et les ordonnances que Moïse vous a fait connaître; si vous suivez, si vous servez d'autres dieux, si vous les adorez,*
7. *J'enlèverai Israël de la terre où je l'ai établi; le temple que j'ai sanctifié par mon nom, je le rejetterai de devant ma face; Israël sera, parmi tous les peuples, comme une chose effacée, comme un sujet de moquerie.*
8. *Ce temple si haut sera en un tel état, que le passant, frappé de stupeur, sifflera et dira : Pourquoi donc le Seigneur a-t-il ainsi traité cette terre et ce temple ?*
9. *Et on lui répondra : C'est pour avoir abandonné le Seigneur leur Dieu, qui avait ramené leurs pères de l'Égypte, et de la maison de servitude; ils se sont attachés à des dieux étrangers, ils les ont adorés, et les ont servis; voilà pourquoi le Seigneur a fait retomber sur eux leurs propres crimes. Or, le roi Salomon avait déjà conduit la fille du Pharaon de la ville de David au palais qu'en ces temps-là il s'était bâti.*
10. *Pendant les vingt ans qu'il mit à construire les deux édifices, le temple du Seigneur et le palais du roi,*
11. *Hiram, roi de Tyr, vint en aide à Salomon en lui donnant des cèdres et des sapins, de l'or et tout ce qu'il voulut; en échange le roi donna à Hiram vingt villes de la province de Galilée.*
12. *Et Hiram sortit de Tyr, et alla en Galilée pour voir les villes que lui avait données Salomon; mais elles ne lui plurent pas,*
13. *Et il dit : Que sont ces villes que tu m'as données, frère ? Et il les appela Orion, nom qu'elles portent encore de nos jours.⁸*
14. *Ensuite, Hiram apporta à Salomon cent vingt talents d'or.*
15. *C'est pourquoi, le roi Salomon construisit un vaisseau en Asion-Gaber, qui est limitrophe d'Elath, sur le rivage de la mer Rouge, en la terre d'Edom.*
16. *Et le roi Hiram envoya sur le vaisseau des serviteurs, matelots exercés à naviguer sur mer, qui s'embarquèrent avec les serviteurs de Salomon.*
17. *Et ils allèrent à Ophir; et ils y prirent cent vingt talents d'or, et ils les apportèrent au roi Salomon.*

CHAPITRE 10

1. *Et la reine de Saba ouït le nom de Salomon et le nom du Seigneur, et elle vint pour éprouver le roi en lui proposant des énigmes.*
2. *Elle entra dans Jérusalem avec une suite nombreuse, et des chameaux chargés de parfums et d'une immense quantité d'or et de pierres précieuses; elle fut introduite auprès de Salomon, et elle lui dit toutes les choses qu'il y avait en son cœur.*
3. *Salomon l'éclaira sur toutes ses questions; il n'y eut pas une de ses questions à laquelle le roi négligeât de répondre.*
4. *Et la reine de Saba vit toute la sagesse de Salomon, le palais qu'il avait bâti,*
5. *Les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, la tenue de ses officiers, ses vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans le temple du Seigneur, et elle en fut hors d'elle-même.*
6. *Et elle dit au roi Salomon : C'était la vérité qu'on m'avait dite en mon pays,*
7. *Au sujet de ton éloquence et de ta sagesse; j'avais refusé de croire ce qu'on m'en avait rapporté, jusqu'à ce que je fusse venue moi-même et que j'eusse vu de mes yeux; et je reconnais qu'on ne m'avait point appris la moitié de ce qui réellement existe. Tu as beaucoup ajouté aux merveilles dont j'avais ouï parler chez moi.*
8. *Heureuses tes femmes, heureux tes serviteurs qui sont toujours auprès de toi, et qui recueillent toute ta sagesse.*
9. *Béni soit le Seigneur ton Dieu qui s'est complu en toi, pour te donner le trône d'Israël, parce que le Seigneur Dieu aime ce peuple, et qu'il l'affermira pour toujours. Le Seigneur t'a fait leur roi pour que les jugements soient selon la justice et selon l'équité.*
10. *Elle donna à Salomon cent vingt talents d'or, et une immense quantité d'épices et de pierres précieuses. Il n'était jamais arrivé à Jérusalem autant d'épices que la reine de Saba en donna au roi Salomon.*
11. *Et le vaisseau d'Hiram qui avait transporté l'or d'Ophir, apporta une énorme quantité de bois rares et de pierres précieuses.*

⁸ Morin : *Terminus*, limite.

LES ROIS

12. Et le roi fit avec les bois des balustrades pour le temple et le palais; puis, des lyres et des harpes pour les chanteurs. Il n'était jamais arrivé de tels bois rares en la terre promise, et l'on n'en avait vu nulle part avant ce jour-là.
13. Et le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle voulut, tout ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna spontanément. Et elle s'en alla, et elle retourna en sa contrée avec tous ses serviteurs.
14. Et le poids de l'or, qui arriva au roi Salomon en une année, fut de six cent soixante-six talents,
15. Sans compter les tributs de ceux qui lui étaient soumis, marchands, rois de la rive gauche de l'Euphrate, ou princes de la terre promise.
16. Et Salomon fit faire trois cents javelines d'or battu, chacune de trois cents sicles d'or,
17. Et trois cents armures d'or battu, de trois mines d'or chacune; et il les consacra dans le palais de bois du Liban.
18. Il fit faire aussi un grand trône d'ivoire, qu'il revêtit de lames d'or très fin.
19. On montait sur le trône par six degrés; il y avait des faces de taureaux derrière le trône, deux bras des deux côtés du siège et deux lions auprès des bras.
20. Il y avait douze lions sur les degrés, six à droite, six à gauche; on ne voyait rien de semblable dans aucun royaume.
21. Et tous les vases dont se servait Salomon étaient d'or, ses baignoires étaient d'or; tous les meubles du palais de bois du Liban étaient d'or et de pièces rapportées. On n'y voyait point d'argent; car ce métal était compté pour rien du temps de Salomon;
22. Et cela parce que Salomon avait un vaisseau de Tharsis à la mer, avec la flotte d'Hiram; tous les trois ans un vaisseau venait de Tharsis chargé d'or, d'argent et de pierres rares et travaillées. Voici l'emploi des richesses que le roi amassa : Il bâtit le temple du Seigneur, son propre palais, les remparts de Jérusalem, la citadelle qui renfermait l'enceinte de la ville de David, Assur, Magdal, Gazer, Béthoron-la-Haute, Jéthermuth, toutes les villes des chars et toutes les villes des cavaliers; il éleva des constructions tant à Jérusalem que dans la terre promise, pour prévenir les séditions des peuples qu'on avait épargnés : de l'Hettéen, de l'Amorrhéen, du Phérezéen, du Chananéen, de l'Évéen et du Jésuséen, de tous ceux qui n'étaient point du sang d'Israël, et dont les fils vivaient dans la terre promise, parce que les fils d'Israël n'avaient pu les exterminer; Salomon les avait obligés à payer un tribut qu'ils paient encore de nos jours. Or, Salomon n'exigeait rien des fils d'Israël, parce qu'ils étaient ses guerriers, ses serviteurs, ses chefs, les intendants de ses chars et ses cavaliers.
23. Et Salomon fut grand en science et en richesses par-dessus tous les rois de la terre.
24. Tous les rois de la terre demandèrent à le voir, et à entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.
25. Et, chaque année, ils lui apportaient tous des présents : des vases d'or, des vêtements, de la myrrhe, des épices, des chevaux et des mules.
26. Salomon avait, pour ses chars, quatre mille caavales, et dix mille chevaux pour ses cavaliers; il les avait mis dans les villes des chars ou auprès de lui à Jérusalem, et il était chef de tous les rois depuis l'Euphrate jusqu'au territoire des Philistins et aux frontières de l'Égypte.
27. Et le roi rendit à Jérusalem l'or et l'argent aussi communs que les pierres; il y amena autant de cèdres qu'il y a de mûriers dans les champs.
28. Salomon tirait des chevaux de l'Égypte; il y avait à Thécoé un marché royal, et on les allait prendre à Thécoé à prix d'argent.
29. L'attelage d'un char, venant d'Égypte, coûtait cent sicles d'argent et cinquante sicles par cheval. Il en était de même pour tous les rois des Hettéens et de la Syrie; ces achats venaient par mer.

CHAPITRE 11

1. Et le roi Salomon aimait les femmes.
2. Il avait sept cents femmes princesses et trois cents concubines.
3. Il avait épousé des femmes étrangères: la fille du Pharaon, puis des Moabites, des Ammonites, des Syriennes, des Iduméennes, de Hettéennes et des Amorrhéennes,
4. Des femmes de ces peuples dont le Seigneur avait dit aux fils d'Israël : *Vous n'aurez point avec eux de commerce, ni eux avec vous, de peur qu'ils ne détournent vos cœurs vers leurs idoles.* Salomon s'était attaché à elles, il les aimait.

LES ROIS

5. Et, au temps de sa vieillesse, son cœur ne fut point parfait à l'égard du Seigneur son Dieu, comme le cœur de David, son père.
6. Car les femmes étrangères détournèrent son cœur vers leurs dieux.
7. Alors, Salomon bâtit un haut lieu à Chamos, idole de Moab; à leur roi, ⁹ idole des fils d'Ammon,
8. Et à Astarté, abomination des Sidoniens.
9. A toutes ses femmes étrangères, il accorda de sacrifier à leurs idoles et de les encenser.
10. Et Salomon fit le mal devant le Seigneur; il ne suivit point le Seigneur, comme l'avait suivi David, son père.
11. Et le Seigneur se courrouça contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur du Seigneur Dieu d'Israël qui lui était apparu deux fois,
12. Et lui avait expressément commandé de ne jamais suivre d'autres dieux, d'être attentif à faire tout ce qu'avait prescrit le Seigneur Dieu; en effet, son cœur n'était point parfait à l'égard du Seigneur, comme le cœur de David, son père.
13. Et le Seigneur dit à Salomon : *En punition de ce que tu as agi de la sorte et n'as point gardé mes commandements et mes ordonnances que je t'avais donnés, je déchirerai dans tes mains ton royaume, et j'en donnerai une part à ton serviteur.*
14. *Seulement, à cause de David, ton père, je ne ferai point ces choses de ton vivant; je retirerai des mains de ton fils cette part du royaume.*
15. *Car je ne le lui prendrai pas tout entier; je laisserai un sceptre à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, ville que j'ai choisie.*
16. Et le Seigneur avait suscité des satans contre Salomon : Ader l'Iduméen et Ebron, fils d'Eliadaé de Raama, jadis serviteur d'Adadézer, roi de Suba; ils avaient rassemblé des hommes contre lui, et Ader, chef de celle troupe, avait pris Damas; il fut l'ennemi d'Israël tant que vécut Salomon, et il était de la famille des rois de l'Idumée.
17. Or, ceci était advenu : Dans le temps que David exterminait Edom, et que Joab, général de son armée, était à ensevelir les morts, car ils frappaient tous les mâles dans l'Idumée,
18. (Joab y passa six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'ils eussent détruit tous les mâles de l'Idumée.)
19. Ader s'enfuit emmenant avec lui tous les Iduméens, serviteurs de son père; il se réfugia en Égypte, alors petit enfant;
20. Et des hommes de la ville de Madian s'étaient soulevés; quand Ader et les siens entrèrent dans Pharan, prirent avec eux les hommes, et allèrent chez le Pharaon, roi d'Égypte., Ader fut introduit auprès du Pharaon; le roi lui donna une demeure, et lui assigna des vivres.
21. Et Ader trouva grâce devant le Pharaon, et le roi lui fit épouser la sœur de sa femme Thécémina, la sœur aînée de Thécémina.
22. Cette sœur de Thécémina enfanta pour Ader un fils nommé Ganebath, que Thécémina éleva avec les fils du Pharaon; Ganebath était donc parmi les fils du Pharaon.
23. Lorsque Ader apprit en Égypte que David dormait auprès de ses pères, et que Joab, général de son armée, était mort; il dit au Pharaon : *Congédie-moi, et je retournerai dans mon pays.*
24. Et le Pharaon répondit à Ader : *Que te manque-t-il parmi nous ? Pourquoi demandes-tu à retourner en ton pays ?* Ader reprit : *Je désire que tu me congédies.* Et il revint en sa contrée. Voilà d'où venait la méchanceté d'Ader, il contristait Israël et il régnait sur Edom.
26. Or, Jéroboam, fils de Nabat l'Ephrathéen de Sarira, fils d'une femme veuve, était serviteur de Salomon.
27. Voici à quelle occasion il leva les mains contre le roi son maître. Le roi Salomon était à bâtir la citadelle, et il entourait de murs l'enceinte de la ville de David.
28. Jéroboam était vaillant, et Salomon discerna que le jeune serviteur était un homme d'action, et il le nomma intendant des tributs de la maison de Joseph.
29. En ce temps-là, Jéroboam sortit de Jérusalem, et il fut rencontré sur la route par Achias, le prophète silonite. Achias se détourna du chemin, et Achias était enveloppé d'un manteau neuf; ils étaient seuls tous les deux dans les champs,
30. Et Achias ôta son manteau neuf et le déchira en douze parts,

⁹ Moloch; les hauts lieux tolérés du temps de Samuel, lorsqu'on y sacrifiait au Seigneur, étaient criminels depuis la construction du temple, surtout s'ils étaient consacrés à des idoles.

LES ROIS

31. Et il dit à Jéroboam : *Prends pour toi dix de ces lambeaux; car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je déchirerai entre les mains de Salomon son royaume, et je te donnerai dix tribus.*
32. *Et il lui restera deux tribus, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël.*
33. *C'est en punition de ce qu'il m'a abandonné; de ce qu'il a sacrifié à Astart, abomination des Sidoniens, à Chamos, aux idoles de Moab et à leur roi, abomination des fils d'Ammon, et de ce qu'il n'a point marché en toutes mes voies pour faire devant moi ce qui est droit, comme l'a fait David, son père.*
34. *Toutefois, je ne retirerai point de sa main le royaume entier; je le lui laisserai même tout le reste de sa vie, à cause de David, son père, mon élu.*
35. *Mais je prendrai le royaume des mains de son fils, et je te donnerai dix tribus.*
36. *Et je laisserai à son fils deux tribus, afin qu'il y ait toujours devant moi, pour mon serviteur David, un trône en Jérusalem, dans la ville que je me suis choisie pour que mon nom y résidât.*
37. *Pour toi, je te prendrai, et tu règneras comme le désire ton âme; tu seras roi d'Israël.*
38. *Et, si tu observes tout ce que je t'ordonnerai, si tu marches en mes voies, si tu fais devant moi ce qui est droit, en gardant mes commandements et mes ordonnances, comme a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, et je te bâtirai une maison sûre, de même que j'en ai bâti une pour David.*
39. Et Salomon chercha à faire périr Jéroboam; mais il partit, et s'enfuit auprès de Sésac, roi d'Égypte, et il y demeura jusqu'à la mort de Salomon.
40. Le reste de l'histoire de Salomon, tout ce qu'il a fait, toute sa sagesse, ne sont-ils pas écrits au livre de la vie de Salomon ?
41. Salomon régna quarante ans sur tout Israël.
42. Et il s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit en la ville de David. Dès que Jéroboam, fils de Nabat, l'apprit, comme il était encore en Égypte, où il s'était établi pour éviter la colère de Salomon, il revint à sa ville, en la terre de Sarira, dans la montagne d'Ephraïm.
43. Le roi Salomon s'était endormi avec ses pères, et Roboam, son fils, régnait à sa place.

CHAPITRE 12

1. Alors, le roi Roboam se rendit à Sichem, parce que tout Israël y était venu pour le proclamer roi.
2. Et le peuple parla au roi Roboam, disant :
3. *Ton père a rendu pesant notre joug; allége donc maintenant la servitude trop dure de ton père; que notre joug soit moins lourd, et nous te servirons.*
4. Et il leur dit : *Allez-vous-en pendant trois jours; puis, revenez près de moi, et ils s'en allèrent.*
5. Et le roi consulta les anciens qui, du vivant de Salomon, son père, se tenaient auprès de lui disant : *Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple ?*
6. Ils lui dirent : *Si aujourd'hui tu te montres le serviteur de ce peuple, si tu te montres agréable pour lui, si tu lui dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs tous les jours.*
7. Mais il dédaigna le conseil que les anciens lui avaient donné, et il consulta les jeunes gens élevés avec lui, et qui se tenaient auprès de lui.
8. Et il leur dit : *Que me conseillez-vous ? Que dois-je répondre à ce peuple qui me dit : Allége le joug que nous a mis ton père ?*
9. Or, les jeunes gens élevés avec lui, et qui se tenaient auprès de lui, dirent : *Tu diras ces choses à ce peuple qui t'a dit : Ton père a rendu pesant notre joug, maintenant donc, allége-le, tu leur diras ces choses :
Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.*
11. *Mon père vous a chargés d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore. Mon père vous a châtiés à coups de fouet, moi je vous châtierai avec des scorpions.*
12. Or, tout Israël se réunit autour du roi Roboam, le troisième jour, comme il le leur avait prescrit, disant : *Revenez dans trois jours.*
13. Et le roi leur répondit durement, car il avait dédaigné le conseil que les anciens lui avaient donné.
14. Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et il leur dit : *Mon père vous a chargés d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore; mon père vous a châtiés à coups de fouet, je vous châtierai avec des scorpions.*

15. Et le roi n'avait point écouté les fils d'Israël, parce que le Seigneur s'était tourné contre lui, afin de confirmer la parole qu'il avait dite concernant Jéroboam, fils de Nahat, par Achias le Silonite.

16. Quand Israël vit que le roi ne l'avait pas écouté, le peuple répondit au roi : *Qu'y a-t-il entre nous et David ? Notre héritage ne dépend pas du fils de Jessé. Hâte-toi, ô Israël ! de retourner en tes demeures; et toi, David, nourris ta maison.* Et Israël s'en alla chacun en sa demeure.

17. Alors, le roi leur envoya Adonisam, intendant des impôts; ils le lapidèrent, il mourut; et le roi Roboam s'empressa de fuir pour se renfermer dans Jérusalem.

18. Et jusqu'à nos jours la maison de David a été rejetée par Israël.

20. Et tout Israël apprit que Jéroboam était revenu d'Égypte, et ils l'envoyèrent chercher pour venir à l'assemblée; ils le proclamèrent roi d'Israël, et il ne resta plus à la maison de David que les tribus de Juda et de Benjamin.

21. Cependant, Roboam était entré à Jérusalem; il réunit la synagogue de Juda et la tribu de Benjamin, cent vingt mille jeunes gens allant à la guerre, afin de combattre Israël, et de recouvrer la royauté pour le fils de Salomon.

22. Mais la parole du Seigneur vint à Samaïas, homme de Dieu, disant :

23. *Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda, à Benjamin et au reste du peuple, dis-leur :*

24. *Voici ce que dit le Seigneur : Ne partez pas, ne combattez point vos frères, les fils d'Israël; retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi.* Ils obéirent à la parole du Seigneur, et, selon son ordre, ils renoncèrent à marcher.

Ainsi, le roi Salomon s'était endormi avec ses pères; il avait été enseveli auprès d'eux dans la ville de David; et Roboam, son fils, régnait à sa place en Jérusalem. Il avait seize ans quand il monta sur le trône, et il régna douze ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Naanan, fille d'Ana, fils de Naas, roi des fils d'Ammon. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne marcha point en la voie de David, son aïeul. Or, il y avait un homme de la montagne d'Ephraïm, serviteur de Salomon, et son nom était Jéroboam, et sa mère, femme prostituée, s'appelait Sarira. Salomon le nomma chef, et lui donna le bâton de commandement pour recueillir les tributs de la maison de Joseph. Il bâtit, pour Salomon, Sarira, dans la montagne d'Ephraïm; et il avait trois cents chars traînés par des chevaux. C'est lui qui éleva la citadelle avec les impôts de la maison d'Ephraïm; c'est lui aussi qui entoura de murs la ville de David, et il s'enorgueillit jusqu'à désirer la royauté. Alors, Salomon tenta de le mettre à mort; il eut crainte, il se réfugia chez Sésac, roi d'Égypte, et il demeura près de lui jusqu'à la mort de Salomon. Jéroboam apprit en Égypte que Salomon était mort, et il s'ouvrit à Sésac, roi d'Égypte, disant : *Congédie-moi, et je retournerai en mon pays.* Sésac repliqua : *Demande-moi ce que tu désires, et je te l'accorderai.* Or, Sésac avait donné pour femme à Jéroboam Ano, sœur aînée de Thécémina, sa femme. Elle était grande parmi les filles du roi, et elle avait enfanté pour Jéroboam Abias, son fils. Jéroboam dit donc à Sésac : *Il faut que tu me congédies, et je partirai.* Jéroboam sortit, en effet, de l'Égypte, et il revint dans la terre de Sarira, de la montagne d'Ephraïm, et il y réunit toute la tribu d'Ephraïm, et il y bâtit une forteresse. En ce temps-là, son fils fut atteint d'une violente maladie, et Jéroboam partit pour consulter aïl sujet de l'enfant, et il dit à Ano, sa femme : *Lève-toi, viens, et consulte Dieu au sujet de l'enfant; demande s'il vivra, et s'il guérira de sa maladie.* Or, il y avait en Silom un homme appelé Achias, âgé de soixante ans; la parole du Seigneur était en lui. Et Jéroboam dit à sa femme : *Lève-toi, prends en tes mains des pains pour l'homme de Dieu, des gâteaux pour ses enfants, du raisin et un pot de miel.* La femme se leva, elle prit en ses mains des pains, deux gâteaux, du raisin et un pot de miel pour Achias. Or, l'homme était vieux, et ses yeux obscurcis voyaient difficilement. Ano partit de Sarira, et elle se mit en marche. Comme elle entra dans la ville où demeurait Achias le Silonite, le vieillard dit à son serviteur : *Cours à la rencontre d'Ano, femme de Jéroboam, et dis-lui : Entre, et ne t'arrête pas. Voici ce que dit le Seigneur: Je t'envoie des malheurs.* Ano fut introduite auprès de l'homme de Dieu, et Achias lui dit : *Pourquoi m'as-tu apporté des pains, du raisin, des gâteaux et un pot de miel ? Voici ce que dit le Seigneur : Tu vas t'éloigner de moi, et ceci adviendra : Quand tu seras arrivée en la ville de Sarira, tes servantes viendront à ta rencontre, et elles te diront : L'enfant est mort. Car, voici ce qui dit le Seigneur : Je détruirai les mâles nés de Jéroboam; il y aura dans la ville, des morts issus de Jéroboam; les chiens les dévoreront; et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux du ciel le mangeront. Et on va se lamenter au sujet de l'enfant, on dira : Malheur à moi ! Seigneur, parce qu'en lui s'est trouvée la bonne parole du Seigneur.* La femme, après l'avoir ouï, s'en alla; et, comme elle arrivait à Sarira, l'enfant mourut; on l'accueillit avec des cris de douleur. Après cela, Jéroboam alla à Sichem, en la montagne d'Ephraïm; il y rassembla les tribus

LES ROIS

d'Israël, et Roboam, fils de Salomon, s'y rendit. Et la parole du Seigneur vint à Samaias fils d'Enlami, disant : *Prends avec toi un manteau neuf sur lequel la pluie n'est pas encore tombée, déchire-le en douze parts et présente-le à Jéroboam, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Prends pour toi dix de ces lambeaux pour t'en revêtir.* Jéroboam les prit, et Samaias dit : *C'est là ce que dit le Seigneur, concernant les dix tribus d'Israël. Le peuple a dit à Roboam, fils de Salomon : Ton père a rendu pesant notre collier, et il a augmenté le poids des mets de sa table; maintenant donc, allége ce qui nous grève, et nous te servirons. Et Roboam a dit au peuple : Encore trois jours, et je vous répondrai; puis, Roboam dit à ses serviteurs : Amenez-moi les anciens, et je tiendrai conseil avec eux sur ce que je devrai répondre au peuple dans trois jours. Roboam répéta aux anciens les paroles du peuple, et les anciens du peuple s'écrièrent : Le peuple a bien parlé.* Mais Roboam dispersa leur assemblée qui ne lui était pas agréable; il fit venir, et l'on introduisit ceux qui avaient été élevés avec lui, et il leur dit : *Le peuple m'a dit telle et telle chose, et il répéta les paroles du peuple.* Aussitôt les jeunes gens s'écrièrent : *Voici ce qu'il faut répondre au peuple : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père; mon père vous a fait marcher à coups de fouet, moi je vous commanderai avec des scorpions.* Ces paroles plurent à Roboam et il répondit au peuple selon ce que lui avaient suggéré les jeunes gens élevés avec lui. Et le peuple, comme un seul homme, chacun s'adressant à son voisin, s'écria : *Qu'a-t-il entre nous et David ? Notre héritage ne dépend pas du fils de Jessé; retournons tous en nos demeures, ô Israël ! car cet homme n'est point notre chef ni notre roi.* Tout le peuple sortit donc de Sichem et se dispersa; chacun retourna en sa demeure. Roboam ne perdit point courage; il partit, et, étant monté sur son char, il rentra dans Jérusalem. Et toute la tribu de Juda, toute la tribu de Benjamin le suivirent. Au commencement de l'année, Roboam rassembla tous les gens de guerre de Juda et de Benjamin, et il partit pour combattre Jéroboam à Sichem. Et la parole du Seigneur vint à Samaias, homme de Dieu, disant : *Parle à Roboam, roi de Juda, et à toute la maison de Juda, à Benjamin et à tout le reste du peuple, dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur : Ne partez point, ne combattez pas vos frères, les fils d'Israël; retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi;* et ils obéirent à la parole du Seigneur; et, selon son ordre, ils renoncèrent à marcher.

25. Ensuite, Jéroboam rebâtit Sichem en la montagne d'Ephraïm, et il y demeura; puis, il sortit, et il bâtit Pharmel.

26. Et Jéroboam se dit en son cœur : La royauté va retourner à la maison de David;

27. Si ce peuple continue de faire des sacrifices dans le temple du Seigneur à Jérusalem, le cœur du peuple retournera au Seigneur et à son maître Roboam, roi de Juda, et ils me feront périr.

28. Le roi prit donc conseil, et il se décida; il fit deux génisses d'or, et il dit au peuple : *C'est assez de voyages à Jérusalem; Israël, voici tes dieux, qui t'ont ramené de l'Égypte.*

29. Et il plaça l'une des deux génisses à Béthel, et il donna l'autre à Dan.

30. Et cette chose devint une cause de péché; le peuple alla jusqu'à Dan, devant l'une des deux génisses, et il abandonna le temple du Seigneur.

31. Il bâtit des temples sur les hauts lieux; il prit des prêtres de toutes les tribus du peuple, et ces prêtres n'étaient pas des fils de Lévi.

32. Jéroboam institua aussi une fête le huitième mois, quinzième jour de la lune, le jour même que l'on fêtait en la terre de Juda, et il monta à l'autel qu'il avait élevé à Béthel pour y sacrifier aux génisses qu'il avait fabriquées, et il plaça en Béthel les prêtres des hauts lieux qu'il avait consacrés.

33. Et il monta à l'autel qu'il avait dressé, le quinzième jour du huitième mois, pendant la fête qu'il avait imaginée en son cœur; il fit célébrer cette fête par les fils d'Israël, et il monta à l'autel pour y sacrifier.

CHAPITRE 13

1. Or, voilà qu'un homme de Dieu vint de Juda à Béthel avec la parole du Seigneur, et Jéroboam était devant l'autel pour y sacrifier.

2. Et l'homme cria contre l'autel avec la parole du Seigneur, et il dit : *Autel ! autel ! Voici ce que dit le Seigneur : Il naîtra de la maison de David un fils, son nom sera Josias; il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui font pour toi des sacrifices, et il brûlera sur toi des ossements humains.*

3. Et, ce jour même, l'homme donna un signe, et dit : *Voici la parole qu'a dite le Seigneur; il a dit : Voilà que l'autel est rendu; la graisse qu'on y a déposée va se répandre à terre.*

4. Lorsque le roi Jéroboam eut ouï les paroles de l'homme de Dieu et ses imprécations contre l'autel, il étendit sur lui la main, et il dit : *Saisissez-le*. Aussitôt la main que de l'autel il avait étendue vers l'homme, se dessécha, et il ne put la ramener à lui.
5. Et l'autel se rendit, et la graisse qu'on y avait déposée se répandit à terre, selon le signe que l'homme de Dieu avait donné avec la parole du Seigneur.
6. Alors, le roi Jéroboam dit à l'homme de Dieu : *Prie devant le Seigneur ton Dieu, que je puisse ramener ma main*. L'homme de Dieu pria devant le Seigneur, et il rendit au roi l'usage de sa main, qui redevint comme auparavant.
7. Après cela, le roi dit à l'homme de Dieu : *Entre avec moi dans ma demeure, déjeune, et je te ferai des présents*.
8. Mais l'homme de Dieu dit au roi : *Tu me donnerais la moitié de ta maison que je n'y entrerais pas avec toi; je ne mangerai pas de pain, je ne boirai point d'eau en ce lieu*.
9. *Car le Seigneur, avec sa parole, m'a fait un ordre, il a dit : Ne mange pas de pain, ne bois point d'eau, et, en t'en allant, ne prends pas le chemin par où tu es venu*.
10. Et il s'en retourna par un autre chemin, et il ne prit point celui par où il était venu à Béthel.
11. Or, il y avait à Béthel un prophète avancé en âge, et ses fils allèrent lui raconter les œuvres que, ce jour-là, l'homme de Dieu avait faites en Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi. Et leur père changea de visage.
12. Et leur père dit : *Par où s'en va-t-il ?* Ses fils lui montrèrent le chemin que venait de prendre l'homme de Dieu venu de Juda.
13. Et il dit à ses fils : *Bâtez-moi l'âne*; ils lui bâtèrent son âne, et il courut après l'homme.
14. Il prit le même chemin que l'homme de Dieu; et il le trouva assis sous un chêne, et il lui dit : *Es-tu l'homme de Dieu venu de Juda ?* L'autre répliqua : *Je le suis*.
15. Et il lui dit : *Viens avec moi, et mange du pain*.
16. *Je ne puis te suivre, reprit l'autre, ni manger du pain ni boire de l'eau en ce lieu*.
17. *Car le Seigneur m'a donné ses ordres de sa propre bouche; il a dit : Ne mange pas là de pain, n'y bois point d'eau, et, en t'en allant, ne prends pas le chemin par où tu es venu*.
18. Mais le vieillard lui dit : *Moi aussi je suis comme toi prophète; un ange du Seigneur m'a parlé avec la parole du Seigneur, disant : Ramène-le avec toi en ta maison; qu'il mange du pain, qu'il boive de l'eau*. Or, le vieillard le trompait.
19. Il revint donc, il mangea du pain, il but de l'eau en sa maison.
20. Et ceci advint : Comme ils étaient assis à table, la parole du Seigneur vint au prophète qui l'avait ramené.
21. Et il dit à l'homme de Dieu qui était venu de Juda : *Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que tu as irrité la parole du Seigneur, de ce que tu n'as point gardé le commandement que t'avait fait le Seigneur ton Dieu,*
22. *De ce que tu es revenu de ce que tu as bu et mangé dans ce lieu, après qu'il t'avait dit : Tu n'y mangeras pas de pain, tu n'y boiras point d'eau, ton corps n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères*.
23. Or, quand l'homme de Dieu eut mangé du pain et bu de l'eau, il bâta son âne, et s'en alla.
24. Mais un lion le trouva en route, et le tua; son corps resta étendu sur le chemin; l'âne ne bougea pas, et le lion se tint auprès du corps.
25. Et des hommes vinrent à passer; ils virent le cadavre gisant sur le chemin, et le lion se tenant auprès du cadavre; puis, ils entrèrent dans la ville où demeurait le vieux prophète, et ils racontèrent ce qu'ils avaient vu.
26. Le vieillard t'apprit, et il s'écria : *Ce doit être l'homme de Dieu qui a irrité la parole du Seigneur*.
27. Et il sortit, et il trouva le cadavre gisant sur le chemin, l'âne et le lion se tenant auprès du corps; et le lion n'avait point mangé le mort, et il n'avait point déchiré l'âne.
28. Le prophète souleva le corps de l'homme de Dieu, le plaça sur son âne, et le ramena à la ville, afin de l'ensevelir.
29. Dans son propre sépulcre; et ils pleurèrent sur lui, disant : *Hélas ! frère*.
30. Après qu'ils eurent pleuré sur lui, le vieillard dit à ses fils : *Quand je mourrai, ensevelissez-moi dans le sépulcre où l'homme de Dieu a été enseveli; placez-moi auprès de ses ossements, afin, que mes ossements soient sauvés avec les siens*.
31. *Car la chose qu'il a dite d'après la parole du Seigneur, concernant l'autel de Béthel et les temples des hauts lieux en Samarie, s'accomplira*.
32. Après ces choses, Jéroboam ne se repentit point de sa méchanceté; il continua de prendre, parmi tout le peuple, des prêtres des hauts lieux. Le premier venu put avoir la main pleine, et devenir prêtre sur les hauts lieux.

LES ROIS

33. Ce fut le péché de la maison de Jéroboam, cause de sa perte et de sa disparition de la face de la terre.

CHAPITRE 14

1. Cependant, Roboam, fils de Salomon, régnait sur Juda; il avait quarante et un ans quand il monta sur le trône, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, dans la ville que, parmi toutes les tribus d'Israël, le Seigneur s'était choisie pour qu'y résidât son nom; sa mère, nommée Naama, était Ammonite.
2. Roboam fit le mal devant le Seigneur, et il l'irrita, en faisant tout ce que faisaient ses pères quand ils tombaient dans le péché.
3. Le peuple se bâtit des hauts lieux et des colonnes; il eut des bois sacrés sur toutes les collines élevées; et il adora sous tous les arbres touffus.
4. Et il y eut une association dans la terre promise; il s'y commit toutes les abominations des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des fils d'Israël.
5. Aussi, la cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Égypte, marcha contre Jérusalem.
6. Et il prit tous les trésors du temple du Seigneur, et tous les trésors du palais du roi, et les javelines d'or que David avait enlevées aux fils d'Adrazaar, roi de Suba, pour les placer à Jérusalem, et les armures d'or qu'avait fait fabriquer Salomon; Sésac emporta tout en Égypte.
7. Roboam remplaça les amures d'or par des armures d'airain, et il les mit sous la surveillance des chefs de ses coureurs, qui gardaient la porte de son palais.
8. Et lorsque le roi entra dans le temple du Seigneur, ses coureurs portaient les armures et les attachaient dans le dépôt des coureurs.
9. Quant au reste de l'histoire de Roboam, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?
10. Et il y eut une guerre continuelle entre Roboam et Jéroboam.
11. Et Roboam s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, et son fils Abiam le remplaça.

CHAPITRE 15

1. En la dix-huitième année du règne de Jéroboam, fils de Nabat, Abiam, fils de Roboam, devint roi de Juda.
2. Et il régna trois ans à Jérusalem; sa mère, fille d'Absalon, se nommait Maacha.
3. Et il marcha dans les péchés que son père avait faits devant lui, et son cœur ne fut point parfait avec le Seigneur son Dieu, comme l'était le cœur de son père David.
4. Mais, à cause de David, le Seigneur lui donna un rejeton, afin de maintenir ses enfants après lui, et d'affermir Jérusalem;
5. Parce que David avait fait ce qui est droit devant le Seigneur, et que, pendant toute sa vie, il ne s'était jamais écarté des commandements.
7. Quant au reste de l'histoire d'Abiam, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda ? Et la guerre ne cessa pas entre Abiam et Jéroboam.
8. Et Abiam s'endormit avec ses pères, en la vingt-quatrième année du règne de Jéroboam; il fut enseveli auprès de ses pères en la ville de David; et son fils Asa régna à sa place.
9. Dans la vingt-quatrième année du règne de Jéroboam, roi d'Israël, Asa devint roi de Juda.
10. Il régna quarante et un ans à Jérusalem; sa mère, fille d'Absalon, se nommait Ana,
11. Et Asa fit ce qui était droit devant le Seigneur, comme son père David.
12. Et il détruisit, dans la terre promise, les initiations, et il abolit les infâmes pratiques qu'avaient adoptées ses pères,
13. Il expulsa Ana, sa mère, pour qu'elle ne fût plus rien, parce qu'elle réunissait une association *d'initiés* dans son bois sacré, et il abattit ses refuges, et il les livra aux flammes dans la vallée de Cédron.
14. Mais il ne détruisit pas les hauts lieux; néanmoins, le cœur d'Asa fut parfait avec Dieu tout le temps qu'il vécut.
15. Et il transporta les colonnes de son père; il transporta dans le temple du Seigneur ses colonnes d'or et d'argent, et ses vases.
16. Et la guerre ne cessa point entre Asa et Baasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie.
17. Baasa, roi d'Israël, marcha contre Juda, et il se mit à bâtir Rhama, pour qu'il n'y eût personne qui pût sortir ni rentrer, en faveur du roi Asa.

LES ROIS

18. Asa, alors, prit tout l'argent et tout l'or qui se trouva dans les trésors du temple et du palais; il les confia à ses serviteurs, et il les envoya chez le fils d'Ader, fils de Tabremon, fils d'Esion, roi de Syrie, qui résidait à Damas, disant :
19. Fais alliance entre moi et toi, entre la maison de mon père et la maison de ton père; voilà que je t'ai envoyé des présents : de l'argent et de l'or; viens, romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, et il s'éloignera de moi.
20. Et Ben-Ader écouta le roi Asa; il fit partir les chefs de ses armées contre les villes d'Israël; ils dévastèrent Ahion, Dan, Abel de la maison de Maacha, et tout Cennereth jusqu'aux confins de Nephthali.
21. Quand Baasa l'apprit, il abandonna les constructions de Rhama, et il retourna à Thersa.
22. Et le roi Asa, dans Enacim, donna ses ordres à tout Juda, ils enlevèrent les pierres de Rhama, et les bois que Baasa avait employés pour la bâtir, Ensuite, le roi s'en servit pour fortifier toutes les collines de Benjamin, et pour y établir la tour du guet.
23. Quant au reste de l'histoire d'Asa, à toutes les actions qu'il fit en sa puissance, à toutes les villes qu'il bâtit, ne sont-ils pas inscrits au livre des Faits et gestes rois de Juda ? Toutefois, dans sa vieillesse, il perdit l'usage de ses pieds.
24. Et Asa s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, son aïeul. Et Josaphat, son fils, régna à sa place.
25. Nabat, fils de Jéroboam; devint roi d'Israël dans la seconde année du règne d'Asa en Juda, et Nabat régna deux ans.
26. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans la voie de son père, et dans les péchés où il avait fait tomber Israël.
27. Et Baasa, fils d'Achias, l'assiégea à la tête de la maison de Bélaan, fils d'Achias; il l'entoura de palissades à Gabathon, ville des Philistins, que Nabat et tout Israël avaient investie.
28. Et Baasa le tua, la troisième année du règne d'Asa en Juda, et il régna à sa place.
29. Dès qu'il fut proclamé, il extermina toute la maison de Jéroboam; nul de ceux des siens, qui avait souffle de vie, ne fut épargné, jusqu'à ce que tout eût péri, selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix de son serviteur Achias le Silonite,
30. Concernant les péchés de Jéroboam, et le péché où il avait fait tomber Israël pour irriter le Seigneur Dieu d'Israël.
31. Quant au reste de l'histoire de Nabat, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël ?
32. En la troisième année du règne d'Asa en Juda, Baasa, fils d'Achias, fut proclamé roi d'Israël, et il régna vingt-quatre ans à Thersa.
34. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans la voie de Jéroboam, fils de Nahat, et dans les péchés où il avait fait tomber Israël.

CHAPITRE 16

1. Et la parole du Seigneur vint à Jéhu, fils d'Anani; celui-ci dit à Baasa :
2. *En punition de ce qu'après avoir été, par moi, tiré de la poussière et élevé sur le trône d'Israël, tu as marché dans la voie de Jéroboam, tu as fait tomber dans le péché tout mon peuple d'Israël, qui, par ses vanités a excité ma colère,*
3. *Je susciterai des ennemis contre toi Baasa et contre toute ta maison, et je leur livrerai ta maison comme je t'ai livré la maison de Jéroboam, fils de Nahat.*
4. *Les chiens dévoreront celui du sang de Baasa qui mourra dans la ville; et les oiseaux du ciel dévoreront celui qui mourra dans les champs.*
5. Quant au reste de l'histoire de Baasa, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël ?
6. Et Baasa s'endormit avec ses pères; il fut enseveli à Thersa, et son fils régna à sa place.
7. Or, le Seigneur avait parlé par la voix de Jéhu, fils d'Anani, contre Baasa et sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant le Seigneur, pour irriter le Seigneur par les œuvres de ses mains, et pour que sa maison devînt comme celle de Jéroboam; et Baasa avait tué Jéhu.
8. Et Ela, fils de Baasa, régna deux ans sur Israël, à Thersa.
9. Et Zambri, chef de la moitié de sa cavalerie, se révolta contre lui; comme il était à boire, et déjà ivre, dans la maison d'Osa, son économiste, à Thersa,
10. Zambri entra, le frappa, le tua, et régna à sa place.
11. Et, aussitôt qu'il fut proclamé roi, et qu'il se fut assis sur le trône,

LES ROIS

12. Il extermina toute la famille de Baasa, selon la parole qu'avait dite le Seigneur sur la maison de Baasa, par la voix de Jéhu le prophète,
13. Concernant les péchés de Baasa et de son fils Ela, et le péché où ils avaient fait tomber Israël, qui, par ses vanités, avait irrité le Seigneur.
14. Quant au reste de l'histoire d'Ela, n'est-il pas écrit au livre des faits et gestes des rois d'Israël ?
15. Zambri régna sept jours à Thersa; alors, Israël était campé devant Gabathon, ville des Philistins.
16. Et le peuple ouït dans le camp que l'on disait : *Zambri s'est révolté et il a tué le roi*; aussitôt, le peuple d'Israël proclama roi Ambri, qui, ce jour-là, commandait l'armée et le camp.
17. Et Ambri, avec tout Israël, partit de Gabathon, et il assiégea Thersa.
18. Quand Zambri vit que sa ville était prise, il se réfugia dans un souterrain de son palais; puis, il brûla sur lui le palais, et il mourut,
19. A cause des péchés qu'il avait commis en faisant le mal devant le Seigneur, en faisant tomber Israël dans le péché, et en marchant dans la voie de Jéroboam.
20. Pour le reste de l'histoire de Zambri, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël ?
21. Alors, le peuple d'Israël se divisa : la moitié voulut pour roi Thamni, fils de Gonath; l'autre moitié, Ambri.
22. Le peuple qui suivait Ambri l'emporta sur le peuple qui suivait Thamni, fils de Gonath; Thamni mourut, en ce temps-là, ainsi que Joram, son frère, et Ambri régna après Thamni.
23. En la trente et unième année du règne d'Asa en Juda, Ambri fut reconnu roi d'Israël; il régna douze ans, dont six à Thersa,
24. Et Ambri acheta la montagne de Samarie, de Samar, qui était maître de cette montagne, au prix de deux talents d'argent; il bâtit sur la montagne une ville qu'il appela Samarie, du nom de celui qui la lui avait vendue.
25. Et Ambri fit le mal devant le Seigneur; il fit le mal plus que tous ceux qui avaient régné avant lui.
26. Il marcha dans toutes les voies de Jéroboam, fils de Nabat, et dans les péchés où il avait fait tomber tout Israël qui, par ses vanités, avait irrité le Seigneur,
27. Quant au reste de l'histoire d'Ambri, aux actions qu'il fit dans sa puissance, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël ?
28. Et Ambri s'endormit avec ses pères; il fut inhumé à Samarie, et son fils Achab régna à sa place. En la onzième année du règne d'Ambri, Josaphat, fils d'Asa, âgé de trente-cinq ans, monta sur le trône de Juda, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Seli, se nommait Gazuba. Il marcha dans la voie d'Asa, son père; il ne s'en écarta pas, et il ne cessa point d'être droit devant le Seigneur. Toutefois, il ne détruisit point les hauts lieux; on y sacrifiait encore, on y brûlait de l'encens, Quant à ce qu'il fit de concert avec le roi d'Israël, à toutes les actions qu'il fit en sa puissance, à toutes ses guerres, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois de Juda ? Le reste des réunions d'initiés, qui s'étaient rétablies au temps de son père Asa, il le fit disparaître de la terre promise. En ce temps-là, il n'y avait point de roi dans la Syrie, mais un Nasib. Le roi Josaphat construisit un vaisseau à Tharsis, afin d'aller à Ophir chercher de l'or; mais il ne partit pas, parce qu'il fut brisé en Asion-Gaber. Alors le roi d'Israël dit à Josaphat : *J'enverrai mes serviteurs avec les tiens sur un vaisseau*; mais Josaphat ne le voulut pas. Et Josaphat s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux dans la ville de David, et son fils Joram régna à sa place.
29. La seconde année du règne de Josaphat en Juda, Achab commença, dans Samarie, un règne de vingt-deux ans.
30. Et Achab fit le mal devant le Seigneur; il fit le mal plus que tous ceux qui avaient régné avant lui.
31. Il ne lui suffit pas de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nabat; il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; il l'imita, il servit Baal, et l'adora,
32. Et il éleva un autel à Baal dans le temple d'abomination qu'il avait bâti à Samarie.
33. Il planta un bois sacré, et il continua ses abominations pour irriter le Seigneur et perdre son âme. Il fit le mal plus que tous ceux qui, avant lui, avaient régné sur Israël.
34. En ces jours-là, Achiel le Béthélite rebâtit Jéricho en sacrifiant son premier-né, Abiron, qui mourut comme il jetait les fondations; et Segub, le plus jeune de ses fils, qui mourut quand il posa les portes, selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix de Josué, fils de Nau.

LES ROIS
CHAPITRE 17



1. Or, Elie le prophète thesbite, de Thesba en Galaad, dit à Achab : *Vive le Seigneur, Dieu des armées, Dieu d'Israël, devant qui je suis, il n'y aura en ces années ni rosée ni pluie, sinon à ma voix.*
2. Et la parole du Seigneur vint à Élie, disant :
3. *Va-t'en d'ici du côté de l'orient, et cache-toi dans le torrent de Chorrath, en face du Jourdain.*
4. *Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ordonnerai aux corbeaux de te nourrir en ce lieu.*
5. Et Elie fit selon la parole du Seigneur; il s'établit dans le torrent de Chorrath, en face du Jourdain.
6. Et les corbeaux lui apportèrent des pains à l'aurore, et des chairs le soir; et il but de l'eau du torrent.
7. Quelque temps après le torrent se tarit, car il n'y eut point de pluie sur la terre.
8. Et la parole du Seigneur vint à Elie, disant :
9. *Lève-toi et va-t'en à Sarepta chez les Sidoniens; là, j'ai prescrit à une femme veuve de te nourrir.*
10. Et il se leva, et il partit pour Sarepta; arrivé devant les portes de la ville, il y vit une femme veuve qui ramassait du bois. Et Elie cria après elle, et il lui dit : *Prends un peu d'eau dans une cruche, et je boirai.*

LES ROIS

11. Elle en alla prendre; puis, le prophète cria après elle, et il lui dit : *Apporte-moi un morceau du pain que tu as en ta maison.*
12. Mais la femme répondit : *Vive le Seigneur ton Dieu ! je n'ai pas un seul pain cuit, je n'ai qu'un peu de farine dans la maie et quelques gouttes d'huile dans la fiole; je vais ramasser deux petits morceaux de bois; puis, je rentrerai, et je pétrirai pour moi et mes enfants; nous mangerons, et après nous mourrons.*
13. Elie répliqua : *Rassure-toi; rentre et fais ce que tu viens de dire; fais de plus pour moi un petit pain; tu me l'apporteras d'abord, tu en feras ensuite pour toi et pour tes enfants.*
14. *Car voici ce que dit le Seigneur : La maie ne manquera plus de farine, et l'huile ne baissera plus dans la fiole, jusqu'au jour où le Seigneur donnera de la pluie à la terre.*
15. Et la femme s'en alla; elle pétrit, elle mangea; et le prophète et ses enfants mangèrent.
16. Et la maie ne manqua plus de farine, et l'huile ne baissa pas dans la fiole, selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix d'Elie.
17. Après cela, le fils de la femme maîtresse de la maison tomba malade, et sa maladie fut très violente; enfin le souffle de la vie se retira de lui.
18. Et la femme dit à Elie : *Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mes péchés, et pour faire mourir mon fils ?*
19. Et le prophète répondit à la femme : *Donne-moi ton fils.* Et il le prit de son sein; et il le porta dans la chambre où il demeurait, et il l'étendit sur sa couche.
20. Là, il cria et il dit : *Malheur à moi, Seigneur ! je vous prends à témoin en faveur de cette veuve chez qui j'habite; vous l'avez affligée en faisant mourir son fils.*
21. Ensuite, il souffla trois fois sur l'enfant, il invoqua le Seigneur, et il dit : *Seigneur mon Dieu, que l'âme de cet enfant revienne en lui.*
22. Et il en fut ainsi, l'enfant jeta un grand cri;
23. Et Elie descendit de sa chambre dans la maison, et il le rendit à sa mère; et il lui dit : *Regarde, ton enfant est en vie.*
24. Et la femme dit à Elie : *Je reconnais que tu es un homme de Dieu; la parole de Dieu dans ta bouche est véritable.*

CHAPITRE 18

1. Après bien des jours, la parole du Seigneur vint à Elie pendant la troisième année, disant : *Pars, présente-toi devant Achab, et je donnerai de la pluie à la terre.*
2. Et Elie partit pour se présenter devant Achab. En ce temps -là, il y avait à Samarie une famine très grande.
3. Et Achab appela son économe Abdias; or, Abdias craignait beaucoup le Seigneur.
4. Quand Jézabel frappait les prophètes du Seigneur, Abdias avait pris cent hommes qui prophétisaient; il les avait cachés cinquante par cinquante dans des cavernes où il les avait nourris de pain et d'eau.
5. Et Achab dit à Abdias : *Viens, parcourons la contrée, visitons les torrents et les fontaines; peut-être trouverons-nous de l'herbe; nous y ferons paître les chevaux et les mules, et ils ne périront pas dans les étables.*
6. Et ils se partagèrent les territoires à visiter; Achab prit une route; Abdias, de son côté, en prit une autre.
7. Comme Abdias s'en allait seul sur un chemin, Elie arriva seul à sa rencontre, Abdias, pressant le pas, tomba la face contre terre, et il dit : *Est-ce bien toi, Elie, mon maître ?*
8. Elie répondit : *C'est moi; pars, et dis à ton maître : Voici Elie.*
9. Abdias reprit : *Quel péché ai-je fait pour que tu livres ton serviteur aux mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir.*
10. *Vive le Seigneur ton Dieu ! il n'est ni peuple ni royaume où mon maître n'ait envoyé pour te prendre, et quand on disait : Elie n'est pas ici, il portait la flamme en ce royaume et en ses campagnes, parce qu'il ne t'avait point trouvé.*
11. *Et maintenant, tu veux que je parte et que je dise à ton maître : Voici Elie !*
12. *Voici ce qui adviendra : Lorsque je me serai éloigné de toi, l'Esprit du Seigneur te ravira en une terre je ne sais laquelle; et je me présenterai devant Achab et je t'annoncerai; mais lui, ne te trouvant pas, me fera mourir; or, ton serviteur, depuis son enfance, a la crainte de Dieu.*
13. *Ne sais-tu pas, ô mon maître, que quand Jézabel tuait les prophètes du Seigneur, j'ai caché cent prophètes du Seigneur, cinquante par cinquante, en des cavernes, et que je les ai nourris de pain et d'eau ?*

14. *Et maintenant, tu veux que je parte et que je dise à mon maître : Voici Elie ! Mais il me tuera.*
15. Elie reprit : *Vive le Seigneur Dieu des armées, devant qui je suis ! aujourd'hui même Achab me verra.*
16. Abdias alla donc à la rencontre d'Achab; il lui annonça le prophète, et Achab accourut au-devant d'Elie.
17. Aussitôt qu'il aperçut Elie, il s'écria : *Es-tu donc celui qui pervertit Israël ?*
18. Et le prophète répondit : *Ce n'est point moi qui pervertis Israël, mais toi-même et la maison de ton père; car, vous abandonnez le Seigneur votre Dieu pour suivre Baal.*
19. *Donne à ce moment tes ordres : rassemble devant moi, sur le mont Carmel, tout le peuple des dix tribus avec les quatre cent cinquante prophètes de l'opprobre, et les quatre cents prophètes des bois sacrés, qui mangent à la table de Jézabel.*
20. Et Achab envoya par tout Israël; et il rassembla sur le mont Carmel tous les prophètes.
21. Devant eux tous, il mena Elie, et celui-ci leur dit : *Jusqu'à quand boiterez-vous des deux jambes ? Si le Seigneur est Dieu, suivez le Seigneur; si Baal est Dieu, suivez Baal.* Et le peuple ne souffla mot.
22. Elie dit ensuite au peuple : *Il n'y a plus que moi de prophète du Seigneur; les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante, et les prophètes des bois sacrés quatre cents,*
23. *Que l'on nous donne deux bœufs; qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le séparent par membres, qu'ils le posent sur le bûcher sans qu'on y mette le feu; moi cependant j'apprêterai de même l'autre bœuf, et je n'allumerai point le bûcher.*
24. *Criez alors au nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom du Seigneur mon Dieu; le Dieu qui nous exaucera en envoyant de la flamme, celui-là est Dieu.* A ces mots tout le peuple répondit, et il dit : *Tu as bien parlé.*
25. Aussitôt, Elie dit aux prophètes de l'opprobre : *Choisissez pour vous l'un des bœufs, et apprêtez-le les premiers, car vous êtes nombreux; invoquez le nom de vos dieux, et n'allumez pas le bûcher.*
26. Ils prirent le bœuf, ils l'apprêtèrent, ils invoquèrent le nom de Baal depuis l'aurore jusqu'au milieu du jour, et ils dirent : *Exaucez-nous, ô Baal, exaucez-nous.* Mais il n'y avait point de voix pour leur répondre. point d'oreilles pour les ouïr, et ils passaient et repassaient devant l'autel qu'ils avaient élevé,
27. Le milieu du jour vint et le Thesbite Elie les railla, et il dit : *Invoquez-le à grands cris, puisque vous le dites dieu; il est peut-être à méditer, il est peut-être en affaire, ou peut-être il dort, et il se l'éveillera.*
28. Ils firent donc leurs invocations à grands cris; puis, selon leurs rites, ils se firent des entailles avec des poignards et des lancettes, de telle sorte que le sang ruissela sur eux.
29. Et ils prophétisèrent jusqu'à ce que le soleil commençât à décliner. Le moment étant venu où l'on place sur l'autel les victimes, Elie le Thesbite dit aux prophètes des abominations : *Retirez-vous maintenant, et je ferai mon holocauste.* Et ils se retirèrent, et ils partirent.
30. Alors, Elie dit au peuple : *Approchez-vous de moi,* et tout le peuple s'approcha de lui.
31. Et Elie prit douze pierres selon le nombre des tribus issues d'Israël à qui le Seigneur avait dit : *Israël sera ton nom.*
32. Et il mit en œuvre ces pierres au nom du Seigneur, et il répara l'autel qui avait été renversé; autour de l'autel il creusa une rigole, qui eût contenu deux mesures de semence.
33. Et il empila du bois fendu sur l'autel qu'il avait construit, sépara par membres l'holocauste, le posa sur les éclats de bois, et l'empila sur l'autel.
34. Puis, il dit : *Prenez-moi quatre cruches d'eau que vous répandrez sur l'holocauste et sur le bois.* Ainsi firent-ils, et il dit : *Redoublez;* ils redoublèrent, et il dit : *Recommencez une troisième fois, et ils recommencèrent.*
35. Et l'eau coula autour de l'autel, et la rigole en fut remplie,
36. Et Elie cria au ciel, disant : *Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi aujourd'hui en m'envoyant de la flamme; que tout le peuple reconnaisse que vous êtes le Seigneur Dieu d'Israël, que je suis votre serviteur, et que je n'ai rien fait, sinon par vous.*
37. *Exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi; que le peuple reconnaisse que vous êtes le Seigneur Dieu, et vous convertirez le cœur de ce peuple.*
38. Et une flamme descendit du ciel, envoyée par le Seigneur; elle dévora l'holocauste, le bûcher, l'eau de la rigole; elle effleura les pierres de l'autel et la terre.

LES ROIS

39. Et le peuple tomba la face contre terre, et il dit : *En vérité, le Seigneur Dieu est le seul Dieu.*
40. Elie dit ensuite au peuple : *Saisissez les prophètes de Baal, que pas un seul ne soit épargné.* Ils les saisirent, et Elie les traîna au torrent de Cisson et là, il les égorga.
41. Elie dit ensuite à Achab : *Pars, mange et bois; car il y a un bruit de pluie qui arrive.*
42. Et Achab partit pour manger et boire; et le prophète monta sur le Carmel; là, il se pencha vers la terre, la tête entre les genoux.
43. Puis il dit à son serviteur : *Va, et regarde du côté de la mer.* Le serviteur regarda, et il dit : *Il n'y a rien.* Mais son maître lui dit : *Retournes-y sept fois.*
44. Et le serviteur y retourna sept fois; à la septième fois il vit un petit nuage semblable au pied d'un homme, et ce nuage amenait de l'eau; le maître alors dit au serviteur : *Va trouver Achab, et dis-lui : Attelle ton char et mets-toi en route, de peur que la pluie ne te surprenne.*
45. Bientôt çà et là le ciel s'obscurcit de nuées, le vent souffla, et il tomba une grande pluie. Et Achab, en pleurant, s'en alla à Jezraël.
46. Et la main du Seigneur s'étendit sur Elie, et il serra sur ses reins sa ceinture, et il courut devant Achab jusqu'à Jezraël.

CHAPITRE 19

1. Et Achab apprit à Jézabel sa femme tout ce qu'avait fait Elie, et comment il avait tué les prophètes par l'épée.
2. Et Jézabel envoya chez Elie, et elle dit : *Si tu es Elie, moi je suis Jézabel : que Dieu me punisse et me punisse encore, si demain, à pareille heure, je n'ai pas fait de la vie ce que tu as fait de la vie de chacun d'eux.*
3. Et Elie eut crainte; il se leva; il s'éloigna pour sauver sa vie, et se rendit à Bersabée en Juda, où il laissa son serviteur.
4. Lui-même s'enfonça dans le désert à une journée de marche; il s'assit sous un genévrier, et il demanda la mort, disant : *C'est assez, prenez maintenant mon âme, ô Seigneur, car je ne suis pas meilleur que mes pères.*
5. Et il se coucha et il s'endormit sous le genévrier; or voilà qu'un ange le toucha, et lui dit : *Lève-toi et mange.*
6. Il regarda, et il vit auprès de sa tête des gâteaux d'épeautre et une fiole d'eau; il se leva, il mangea, il but et il s'endormit.
7. L'ange du Seigneur revint une seconde fois, le toucha, et lui dit : *Lève-toi et mange, car tu as à faire un long chemin.*
8. Et il se leva; il mangea et il but, et il partit fortifié par ces aliments, et il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'au mont Horeb.
9. Là, il entra dans la caverne; il en fit sa demeure, et la parole du Seigneur vint à lui, disant : *Que fais-tu là, Elie ?*
10. Le prophète répondit : *J'ai eu le cœur rempli de zèle pour le Seigneur Tout-Puissant, parce que les fils d'Israël vous ont abandonné, qu'ils ont renversé vos autels, et tué par l'épée vos prophètes; seul j'ai survécu, et ils en veulent à ma vie.*
11. Or, la voix reprit : *Tu partiras demain; mais tiens-toi devant le Seigneur sur la montagne, regarde : le Seigneur va passer.* Aussitôt, voilà qu'un vent violent passa, déchirant la montagne, brisant les rochers, et le Seigneur n'était pas dans le vent; après le vent, il y eut un tremblement de terre, et le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre;
12. Après le tremblement de terre, vint une flamme, et le Seigneur n'était pas dans la flamme; après la flamme, vint le murmure d'un souffle léger.
13. Quand Elie entendit ce souffle, il se voila le visage de son manteau de peau de brebis; puis, il sortit et il se tint à l'entrée de la caverne; alors, une voix s'approcha de lui, disant : *Que fais-tu là, Elie ?*
14. Et le prophète répondit : *J'ai eu le cœur plein de zèle pour le Seigneur Tout-Puissant, parce que les fils d'Israël ont abandonné votre alliance, renversé vos autels, et tué par l'épée vos prophètes; seul j'ai survécu, et ils en veulent à ma vie.*
15. Et le Seigneur lui dit : *Pars, remets-toi en marche, prends le chemin du désert de Damas, tu iras, et tu sacreras Azaël pour être roi de Syrie.*
16. *Et tu sacreras Jéhu, fils de Namsi, pour être roi d'Israël; et tu sacreras Elisée, fils de Saphat, pour être prophète après toi.*
17. *Celui qu'épargnera l'épée d'Azaël, Jéhu le mettra à mort; celui qu'épargnera l'épée de Jéhu, Elisée le mettra à mort.*

LES ROIS

18. *Et je me réserve, en Israël, sept mille hommes, les seuls qui n'aient point fléchi le genou devant Baal, les seuls dont la bouche ne l'ait point adoré.*
19. *Et Elie partit de ce lieu, et il trouva Elisée, fils de Saphat; celui-ci labourait avec des bœufs; il avait devant lui douze attelages, et seul il les conduisait. Le prophète alla droit à Elisée, et jeta sur lui son manteau de peau de brebis.*
20. *Et Elisée abandonna ses bœufs; il suivit à grands pas Elie, et il lui dit : Je vais embrasser mon père; puis, je t'accompagnerai. Elie reprit : Reviens, car j'ai travaillé pour toi.*
21. *Et il s'éloigna d'Elie, il prit ses couples de bœufs, il les sacrifia, il les fit cuire avec l'attirail des attelages, il les donna au peuple, et il mangea; enfin il rejoignit Elie et il le servit.*

CHAPITRE 20

1. *Et Naboth le Jezraélite avait une vigne attenante à l'aire d'Achab, roi de Samarie.*
2. *Et Achab parla à Naboth, disant : Donne-moi ta vigne, j'en ferai mon jardin potager, car elle près de ma demeure; je te donnerai une vigne meilleure que la tienne. Si tu le préfères, je te donnerai de l'argent pour prix de ta vigne, et elle sera mon jardin potager.*
3. *Mais, Naboth dit à Achab : Dieu me préserve de te donner l'héritage de mon père.*
4. *Et l'esprit d'Achab fut troublé; il s'étendit sur sa couche, se voila le visage, et ne mangea pas de pain,*
5. *Et Jézabel sa femme entra vers lui, et elle lui dit : D'où vient que tu as l'esprit troublé, et que tu ne manges pas de pain ?*
6. *Il lui répondit : C'est parce que j'ai parlé à Naboth le Jezraélite, disant : Donne-moi à prix d'argent ta vigne, ou, si tu veux, je te donnerai en échange une autre vigne, et qu'il m'a répondu : Je ne te donnerai pas l'héritage de mon père.*
7. *Jézabel sa femme lui dit : Conduis-toi donc en roi envers Israël, lève-toi, mange du pain, reviens à toi, et moi je te donnerai la vigne de Naboth le Jezraélite.*
8. *Ensuite, elle écrivit au nom d'Achab une lettre qu'elle scella du sceau royal, et elle l'envoya aux anciens et aux premiers de la ville qui demeuraient avec Naboth.*
9. *Or, elle avait écrit ceci dans la lettre : Ordonnez un jeûne et faites asseoir Naboth parmi les premiers du peuple.*
10. *Puis, devant lui, apostez deux hommes, fils de pervers, qui portent témoignage contre lui, disant : Il a blasphémé contre Dieu et le roi, qu'on l'emmène, qu'on le lapide, qu'il meure.*
11. *Et les hommes de sa ville, les anciens et les plus riches qui demeuraient avec lui, firent comme avait dit Jézabel dans la lettre qu'elle leur avait envoyée.*
12. *Ils ordonnèrent un jeûne, ils firent asseoir Naboth parmi les chefs du peuple,*
13. *Et les deux hommes, fils de pervers, entrèrent, et ils s'assirent devant Naboth, et ils portèrent témoignage contre lui, disant : Tu as blasphémé contre Dieu et le roi. Et on l'emmena hors de la ville, on le lapida, et il mourut.*
14. *Puis, on envoya un message à Jézabel, disant : Naboth a été lapidé et il est mort.*
15. *Dès que Jézabel eut oui le message, elle dit à Achab : Lève-toi, hérite de la vigne de Naboth le Jezraélite, qui n'a point voulu te la donner à prix d'argent; car Naboth n'est plus vivant, il est mort.*
16. *Dès qu'Achab ouït que Naboth le Jezraélite était mort, il déchira ses vêtements et se couvrit d'un cilice; mais ensuite, il se leva, et il alla à la vigne de Naboth pour en prendre possession.*
17. *Et le Seigneur parla à Elie le Thesbite, disant :*
18. *Lève-toi, va trouver Achab, roi d'Israël, à Samarie, car il est dans la vigne de Naboth; il y est allé pour en prendre possession.*
19. *Et tu lui parleras, disant : Voici que dit le Seigneur : Comme tu as tué et hérité, voici, à cause de cela, ce que dit le Seigneur : En tout lieu où les chiens et les pourceaux ont léché le sang de Naboth, les chiens lècheront ton sang, et les prostituées se baigneront dans ton sang.*
20. *Et Achab dit à Elie : Tu m'as donc trouvé, ô mon ennemi ? Le prophète répondit : Je t'ai trouvé, en ce que tu t'es follement vendu pour faire le mal devant le Seigneur, et l'irriter.*
21. *Et c'est moi qui ferai fondre sur toi les malheurs, qui allumerai le feu après toi, qui détruirai tout mâle de la maison d'Achab, tout ce qui est enfermé, tout ce qui reste encore en Israël.*
22. *Et je ferai de ta maison ce que j'ai fait de la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et de la maison de Baasa, fils d'Achias, parce que tu m'as irrité et que tu as fait tomber dans le péché tout Israël.*

LES ROIS

23. Ensuite, le Seigneur s'adressant à Jézabel lui dit : *Les chiens te dévoreront dans les murs de Jezraël;*
24. *Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le dévoreront; celui qui mourra dans les champs, sera dévoré par les oiseaux du ciel.*
25. *Quant à Achab, il a follement agi en se vendant pour faire le mal devant le Seigneur, perverti par sa femme Jézabel.*
26. *Il s'est rendu très abominable pour avoir marché à la suite des idoles, et imité tout ce que faisait l'Amorrhéen que le Seigneur a exterminé devant la face des fils d'Israël.*
27. A ces mots, Achab fut tout contrit devant la face du Seigneur; il s'en alla pleurant; il déchira sa tunique, il se couvrit le corps d'un cilice et il jeûna (il s'était déjà enveloppé d'un cilice le jour où il avait frappé Naboth le Jezraélite); et il s'en *alla tout humilié.*
28. Et la parole du Seigneur vint encore à son serviteur Elie au sujet d'Achab, et le Seigneur lui dit :
29. *As-tu vu comme Achab était contrit devant ma face ? Je ne ferai point fondre sur lui ces malheurs de son vivant, mais ce sera du vivant de son fils.*

CHAPITRE 21

1. Cependant Ben-Ader rassembla toute son armée, partit et assiégea Samarie; il avait avec lui trente-deux rois, toute sa cavalerie et tous ses chars. Et ils se mirent en campagne; ils assiégèrent Samarie, et ils donnèrent l'assaut à ses remparts.
2. Puis, le roi de Syrie envoya dans la ville dire à Achab, roi d'Israël : *Voici ce que dit Ben-Ader :*
3. *Ton argent et ton or m'appartiennent; tes femmes et tes enfants m'appartiennent.*
4. Le roi d'Israël répondit : *Comme tu l'as dit, ô roi mon maître, je t'appartiens, et toutes les choses que je possède.*
5. Les messagers vinrent encore, et ils dirent : *Voici ce que dit Ben-Ader : Je t'ai envoyé dire : Tu me livreras ton argent et ton or, et tes femmes et tes enfants.*
6. *Demain donc, à pareille heure, j'enverrai près de toi mes serviteurs; ils fouilleront dans ta maison et dans les maisons de tes serviteurs, et ils prendront toutes les choses désirables à leurs yeux, sur lesquelles ils auront mis la main.*
7. Alors, le roi d'Israël convoqua tous les anciens de la terre promise, et il dit : *Écoutez, voyez quelle lâcheté demande cet homme : il me demande mes femmes, mes fils et mes filles. Quant à mon argent et à mon or, je ne les lui ai point refusés.*
8. Et les anciens et tout le peuple s'écrièrent : *Ne l'écoute pas, n'y consens point.*
9. Il dit donc aux messagers de Ben-Ader : *Dites à votre maître : Toutes les choses pour lesquelles tu as d'abord envoyé à ton serviteur, je les ferai, mais cette dernière chose je ne puis la faire.* Et les hommes partirent, et ils rapportèrent sa réponse à leur maître.
10. Ben-Ader envoya encore à lui, disant : *Que le Seigneur me punisse, et qu'Il me punisse encore, si votre tanière à renards de Samarie suffit pour contenir les piétons de mon armée.*
11. Le roi d'Israël reprit : *C'est assez : que le tortu ne se glorifie pas comme l'homme qui se tient droit.*
12. Lorsque cette réponse fut rapportée au Syrien, il était à boire sous sa tente avec tous les rois ses alliés, et il dit à ses serviteurs : *Élevez un retranchement.* Ils firent donc un retranchement autour de la ville.
13. Or, voilà qu'un prophète arriva devant Achab, roi d'Israël, et dit : *Voici ce que dit le Seigneur : As-tu vu cette innombrable multitude ? Eh bien ! aujourd'hui je te la livre, et tu reconnaîtras que je suis le Seigneur.*
14. Et Achab demanda : *Par qui ?* Et le prophète reprit : *Voici ce que dit le Seigneur : Par les jeunes fils des chefs des provinces.* Et Achab dit : *Qui commencera le combat ?* Le prophète répondit : *Toi.*
15. Et Achab passa en revue les jeunes fils des chefs des provinces; ils étaient deux cent trente; après cela, il passa en revue l'armée, toute formée d'hommes vaillants; il y en avait sept mille.
16. Puis, il sortit au milieu du jour, comme Ben-Ader était à boire et à s'enivrer en Socchoth, lui et les trente-deux rois ses alliés,
17. Et les jeunes fils des chefs des provinces sortirent d'abord; on l'alla rapporter au roi de Syrie, disant : *Des hommes sont arrivés de Samarie.*
18. Et il répondit : *S'ils viennent en paix, prenez-les vivants; s'ils viennent en guerre, prenez-les vivants.*

19. Et les jeunes fils des chefs des provinces sortirent de la ville; cependant l'armée les suivait.
20. Et chacun frappa l'homme le plus près de lui; puis, une seconde fois, chacun frappa l'homme le plus près de lui; aussitôt, la Syrie prit la fuite, Israël la poursuivit, et Ben-Ader s'échappa sur le cheval d'un simple cavalier.
21. Et le roi d'Israël sortit; il prit tous les chevaux avec les chars, et il fit des Syriens un grand carnage.
22. Ensuite, le prophète alla trouver le roi d'Israël, à qui il dit : *Fortifie-toi, observe, et vois ce que tu as à faire; car, l'année révolue, Ben-Ader, roi de Syrie, reviendra contre toi.*
23. Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : *Le Dieu d'Israël est le Dieu des montagnes, et non le Dieu des vallées; voilà pourquoi ils nous ont vaincus; si nous leur faisons la guerre dans la plaine, nous l'emporterons sur eux.*
24. *Fais ceci : renvoie les rois chacun en leur demeure, remplace-les par les princes des Philistins.*
25. *Et nous te donnerons une autre armée aussi nombreuse que celle qui a été détruite; un cheval remplacera un cheval, des chars remplaceront les chars; nous les combattons dans la plaine, et nous l'emporterons sur eux.* Et le roi les écouta, et il fit ainsi.
26. L'année révolue, Ben-Ader passa en revue les forces de la Syrie, et il se porta en Aphèca pour combattre Israël.
27. Les fils d'Israël aussi passèrent en revue leur armée, et ils marchèrent contre eux. Et Israël campa vis-à-vis leur camp; ils étaient comme deux troupeaux de chèvres, et les Syriens remplissaient la terre.
28. Alors, l'homme de Dieu revint, et il dit au roi d'Israël : *Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que la Syrie a dit : Le Dieu d'Israël est le Dieu des montagnes et non le Dieu des vallées, je te livrerai cette armée innombrable, et tu reconnaîtras que je suis le Seigneur.*
29. Et les deux camps restèrent sept jours l'un vis-à-vis de l'autre; le septième jour la bataille s'engagea, et Israël tua aux Syriens cent mille piétons en une seule journée,
30. Et les survivants se réfugièrent dans Aphèca, dont les murs s'écroulèrent sur vingt-sept mille de ceux qui s'étaient échappés; Ben-Ader se cacha dans l'alcôve d'une chambre à coucher;
31. Et il dit à ses serviteurs : *Je sais que les rois d'Israël sont des rois miséricordieux; couvrons nos reins de cilices; passons-nous des cordes autour du cou, et sortons au-devant du roi d'Israël; peut-être il nous renverra la vie sauve.*
32. Et ils se couvrirent les reins de cilices; ils se passèrent des cordes autour du cou, et ils dirent au roi d'Israël : *Ton serviteur Ben-Ader dit : Que j'aie la vie sauve.* Achab répondit : *Vit-il encore ! Il est mon frère.*
33. Les serviteurs en tirèrent bon présage; ils firent des libations, et ils s'emparèrent de la parole qui était sortie de la bouche d'Achab, et ils dirent : *Ben-Ader est ton frère.* Il reprit : *Allez le chercher et amenez-le.* Ben-Ader sortit de sa retraite pour aller près d'Achab, et ses serviteurs le firent monter auprès de lui sur un char.
34. Et Achab dit : *Je le rendrai les villes que mon père a prises au tien; tu pourras te faire des issues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie, et je te renverrai après avoir conclu alliance avec toi.* Et ils firent alliance, et il le renvoya.
35. Mais un homme, l'un des fils des prophètes, dit, d'après la parole du Seigneur, à son voisin : *Frappe-moi.* Mais l'autre ne voulut pas le frapper.
36. Et le prophète lui dit : *En punition de ce que tu n'as point obéi à la voix du Seigneur, quand tu seras loin de moi un lion te tuera.* En effet, l'homme s'éloigna, un lion le rencontra et le tua.
37. Et le prophète alla trouver un autre homme, et il lui dit : *Frappe-moi.* L'homme le frappa, le frappa encore, et l'accabla de coups.
38. Ensuite, le prophète partit, et il se tint sur le chemin qu'avait pris le roi; or, il s'était bandé les yeux.
39. Quand le roi vint à passer, il cria après lui, disant : *Ton serviteur est allé à la guerre, et voilà qu'un homme m'a amené un homme, et m'a dit : Garde cet homme; s'il s'échappe, tu me donnera ta vie pour sa vie, ou tu paieras un talent d'argent.*
40. *Mais ton serviteur a eu beau regarder tout alentour çà et là, l'homme s'est évadé.* A ces mots, le roi d'Israël s'écria : *Tu me tends un piège; tu l'as tué.*
41. Et le prophète se hâta d'ôter le bandeau qui couvrait ses yeux. Alors, le roi reconnut que c'était l'un des prophètes.
42. Et le prophète lui dit : *Voici ce que dit le Seigneur : Parce que lu as laissé échapper un méchant homme, ta vie pour sa vie, ton peuple pour son peuple.*

LES ROIS

43. Le roi d'Israël s'en alla donc confondu et attristé; puis, il rentra dans Samarie.

CHAPITRE 22

1. Et il y demeura trois ans, sans qu'il y eût guerre entre Israël et la Syrie.
2. Pendant la troisième année, Josaphat, roi de Juda, alla visiter le roi d'Israël.
3. Or, le roi d'Israël dit à ses serviteurs : *Savez-vous que Ramoth-Galaad nous appartient, et que nous gardons le silence sans la réclamer du roi de Syrie ?*
4. Puis, le roi d'Israël dit à Josaphat : *Viendras-tu avec nous reprendre Ramoth-Galaad ?*
5. Josaphat répondit : *Comme je suis, tu es; ton peuple est comme mon peuple, tes chevaux sont comme mes chevaux.* Et Josaphat, roi de Juda, dit encore au roi d'Israël : *Consulte aujourd'hui le Seigneur.*
6. Le roi d'Israël rassembla donc tous les prophètes, environ quatre cents, et il leur dit : *Irai-je en guerre à Ramoth-Galaad ou m'abstiendrai-je ?* Ils répondirent : *Marche, et le Seigneur la livrera aux mains du roi.*
7. Et Josaphat dit au roi d'Israël : *N'y a-t-il pas ici un prophète du Seigneur par qui nous puissions consulter le Seigneur ?*
8. Le roi d'Israël répondit à Josaphat : *Il y a ici un homme par qui l'on peut consulter le Seigneur; mais je le hais, parce qu'il me dit non de bonnes, mais de mauvaises choses; c'est Michée, fils de Jemla.* Josaphat reprit : *Que le roi ne parle pas ainsi.*
9. Et le roi d'Israël appela un eunuque, et il lui dit : *Amène ici tout de suite Michée, fils de Jemla.*
10. Or, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, couverts de leurs armures, étaient assis chacun sur leur trône, vers la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.
11. Et Sédécias, Chananéen, s'était fait des cornes de fer, disant : *Voici ce que dit le Seigneur : Avec ces cornes, tu frapperas la Syrie jusqu'à ce qu'elle soit détruite.*
12. En même temps, tous les prophètes prophétisaient ainsi : *Marche sur Ramoth-Galaad, tu réussiras; le Seigneur livrera à tes mains le roi de Syrie.*
13. Et le messager qui était allé quérir Michée, lui dit : *Voilà que tous les prophètes, tout d'une voix, disent de bonnes choses concernant le roi. Sois donc aussi en paroles comme l'un d'eux, et dis de bonnes choses.*
14. Mais Michée reprit : *Vive le Seigneur ! ce que le Seigneur me dira, je le répèterai.*
15. Puis, il alla devant le roi, et le roi lui dit : *Michée, irai-je en guerre à Ramoth-Galaad, ou m'abstiendrai-je ?* Et il répondit : *Marche, le Seigneur fera réussir ce qui est dans les mains du roi.*
16. Et le roi lui dit : *Combien de fois t'adjurerai-je, pour que tu me dises la vérité au nom du Seigneur ?*
17. Michée répondit : *Il n'en est pas ainsi; car j'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes comme un troupeau sans pasteur. Et le Seigneur a dit : Le Seigneur n'est-il point leur Dieu ? Que chacun aille en paix en sa maison.*
18. Et le roi d'Israël dit à Josaphat, roi de Juda : *Ne te l'ai-je point dit que cet homme me prophétise non de bonnes, mais de mauvaises choses ?*
19. Michée reprit : *Non pas, ce n'est point moi; écoute la parole du Seigneur; ce n'est pas ainsi : j'ai vu le Dieu d'Israël assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenait près de lui à sa droite et à sa gauche.*
20. Et le Seigneur dit : *Qui trompera Achab, roi d'Israël, pour qu'il parte en campagne, et qu'il succombe à Ramoth-Galaad ? Et l'un répondait d'une sorte, et l'autre d'une autre.*
21. *Quand un esprit s'avancant, se plaça devant le Seigneur, et dit : C'est moi qui le tromperai.*
22. *Et le Seigneur lui dit : De quelle manière ? Et il reprit : Je partirai, et je serai un esprit trompeur dans la bouche de tous ses prophètes. Puis, le Seigneur dit : Tu le tromperas, tu prévaudras; va, et fais ce que tu as dit.*
23. *Voilà donc que maintenant le Seigneur a placé un esprit trompeur dans la bouche de tous tes prophètes; car le Seigneur a dit sur toi de mauvaises choses.*
24. Et Sédécias le Chananéen, s'avancant, frappa Michée à la joue, et il dit : *Quel est l'esprit du Seigneur qui parle par ta voix ?*
25. Michée reprit : *Tu le verras le jour où tu fuiras de chambre en chambre pour t'y cacher.*
26. Et le roi d'Israël dit : *Prenez Michée; menez-le à Semer, chef de la ville, et dites à Jas, fils du chef,*

LES ROIS

27. *De mettre cet homme en prison, où on le nourrira du pain et de l'eau de l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.*
28. Et Michée reprit : *Si tu reviens en paix, le Seigneur n'a point parlé par ma bouche.*
29. Le roi d'Israël partit avec Josaphat, roi de Juda, pour Ramoth-Galaad.
30. Et le roi d'Israël dit au roi de Juda : *Je me déguiserai, et j'engagerai la bataille, et tu auras mes vêtements.* Le roi d'Israël se déguisa donc, et il engagea la bataille.
31. Or, le roi de Syrie donna cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars : *N'attaquez ni petit ni grand, mais le roi d'Israël seul.*
32. Quand les chefs des chars virent Josaphat, roi de Juda, ils se dirent : *Voilà le roi d'Israël, et ils l'entourèrent pour l'attaquer, mais Josaphat cria.*
33. Aussitôt qu'ils reconnurent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'éloignèrent de lui.
34. Et l'un d'eux tendit son arc, visa droit au but, et frappa le roi d'Israël entre le poumon et la poitrine. Le roi dit alors à son cocher : *Tourne bride, et emmène-moi hors de la mêlée; j'ai une blessure.*
35. Et, ce jour-là, le combat tournait en déroute; Achab resta sur son char, devant les Syriens, depuis le matin jusqu'au soir; il perdit, par sa blessure, des flots de sang qui coulèrent jusqu'au fond du char; et le soir, il mourut; et, depuis qu'il avait fui, son sang avait coulé jusqu'au fond du char.
36. Au coucher du soleil, le héraut de l'armée s'arrêta, disant : *Que chacun retourne en sa ville et en sa terre,*
37. *Car le roi est mort.* Ceux d'Israël revinrent donc à Samarie, et ils ensevelirent le roi dans cette ville.
38. Or, ils lavèrent le char à la fontaine de Samarie; les pourceaux et les chiens léchèrent le sang, et les prostituées se baignèrent dans le sang, selon la parole que le Seigneur avait dite.
39. Quant au reste de l'histoire d'Achab, à la description du palais d'ivoire qu'il éleva, et de toutes les villes qu'il bâtit, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël ?
40. Achab s'étant endormi avec ses pères, son fils Ochozias régna à sa place.
41. Cependant, Josaphat, fils d'Asa, régna sur Juda; son règne avait commencé la quatrième année de celui d'Achab,
42. Il avait alors trente-cinq ans, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Azuba (Gazuba), fille de Salai (Séli).
43. Et il marcha dans la voie d'Asa, son père; il ne s'en écarta point, et il fut agréable aux yeux du Seigneur.
44. Seulement, il ne détruisit point les hauts lieux; le peuple y sacrifiait encore, et l'on y brûlait de l'encens.
45. Et Josaphat vécut en paix avec le roi d'Israël.
46. Quant au reste de l'histoire de Josaphat et de ses actions dans sa puissance, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël ?
47. Et Josaphat s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, son aïeul, et son fils Joram régna à sa place.
48. Et Ochozias, fils d'Achab, régna sur Israël en Samarie; son règne commença la dix-septième année de celui de Josaphat, et il dura deux ans.
49. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans la voie d'Achab, son père, dans la voie de Jézabel, sa mère, et dans le péché où la maison de Jéroboam, fils de Nabat, fit tomber Israël.
50. Il servit Baal, et il l'adora; il irrita le Seigneur Dieu d'Israël, de la même manière qu'on l'avait irrité avant lui.